

THE PICTURE OF DORIAN GRAY

A literary adaptation from the novel in original language
“The Picture of Dorian Gray” by Oscar Wilde

IL RITRATTO DI DORIAN GRAY

Libero adattamento dal romanzo in lingua originale
“The Picture of Dorian Gray” di Oscar Wilde

L'autore

Oscar Wilde, *arbiter elegantiae* della Londra di fine '800, nasce a Dublino nel 1854. Dopo aver studiato materie umanistiche al Trinity College dal 1871 al 1874 e poi al Magdalen College di Oxford, si trasferisce nella capitale, dove conduce un'intensa vita mondana e letteraria. Nel 1884 sposa la ricca Constance Lloyd, ma vivrà sempre al di sopra dei propri mezzi, perseguitato dai creditori nonostante il successo della sua attività di scrittore e drammaturgo: nel giro di quattro anni scrive infatti quattro pièce che lo rendono l'autore teatrale più in voga del momento. Il suo stile raffinato ed eccentrico e i suoi lapidari aforismi gli assicurano i favori della migliore società, finché gli scandali legati alle sue relazioni omosessuali lo fanno cadere in disgrazia. La tormentata passione per il giovane aristocratico Alfred Douglas porta Wilde in carcere con una condanna a due anni di lavori forzati. L'ignominia del carcere distrugge la carriera di Oscar Wilde e ne mina la salute. Uscito di prigione nel 1897, prende la via dell'esilio e vive in Italia e in Francia, dove completa la struggente *The Ballad of Reading Gaol* ("Eppure ognuno uccide la cosa che ama/ Tutti lo devono sapere./ (...)/Il codardo lo fa con un bacio/ Chi ha coraggio usa la spada."), finché nel 1900 muore in estrema povertà a Parigi.

Alcune opere

The Canterville Ghost (1887) - *The Happy Prince and Other Stories* (1888) - ***The Picture of Dorian Gray*** (1890) - *Lady Windermere's Fan* (1892) - *Salomè* (1893) - *An Ideal Husband* (1895) - *The Importance of Being Earnest* (1895) - *De Profundis* (1897) - *The Ballad of Reading Gaol* (1898).

La trama

Agli inizi del romanzo incontriamo Dorian Gray, giovane di straordinaria avvenenza e ancora inesperto del mondo: il pittore Basil Hallward ne sta facendo il ritratto e nel suo studio Dorian incontra Lord Henry Wotton, dandy ed esteta, che lo inizia ai principi dell'edonismo e del cinismo. Ormai convinto che i soli valori siano bellezza e giovinezza e l'unica soddisfazione possibile quella dei sensi, Dorian Gray esprime incautamente il folle desiderio di sfuggire al decadimento fisico e di vedere lo splendido ritratto invecchiare al suo posto. Sottoscrive così un novello patto faustiano che, come da tradizione, gli costerà l'anima. Libero da ogni freno morale, consapevole che solo il ritratto porterà i segni del tempo e dei vizi, Dorian si abbandona a una vita leggera e dissoluta che lo porterà a respingere l'amore e a infrangere la speranza, spingendo al suicidio l'innocente Sybil, e scendendo la china dell'abiezione fino all'omicidio. Sempre più ossessionato dal suo infernale doppio e tormentato dai sensi di colpa, Dorian Gray troverà nel tragico finale la sola via di liberazione possibile.

Note di regia

Questa nuova produzione di ***The Picture of Dorian Gray*** è caratterizzata da modernità ed eleganza. Il regista **John O'Connor** (*Pride and Prejudice*, *The Importance of Being Earnest*, *Waiting for Godot*, *Pygmalion*) sceglie di ambientare l'opera ai giorni nostri per far emergere l'attualità e l'universalità del messaggio di Oscar Wilde. La scenografia riflette questa scelta: i singoli ambienti sono differenziati sia attraverso specifici oggetti di scena, sia attraverso agili pannelli che si dispongono ogni volta in maniera differente e svelano, all'occorrenza, una simbolica e suggestiva "stanza" tridimensionale su cui vengono proiettate immagini moltiplicate a ripetizione che coinvolgono i giovani spettatori fino a farli sentire "circondati" dalla storia. Complici di questa sensazione sono gli effetti di suoni e luci, sensibilmente creati con strumenti di ultima generazione, che sottolineano l'atmosfera di ogni singola scena e rendono ancora più chiari i passaggi fondamentali della trama. L'attenzione degli studenti è mantenuta alta dall'inizio alla fine, grazie anche ai brani musicali che accompagnano la rappresentazione per tutta la sua durata. Particolarmente adeguato allo stile di questa produzione è il genere thriller/gotico a cui si ispira la colonna sonora dello spettacolo. I costumi sono contemporanei ed estremamente raffinati: curati in ogni dettaglio, caratterizzano i personaggi che li indossano facendone trasparire immediatamente la personalità.

SYNOPSIS OF SCENES

ACT I

Scene 1	page	6
Scene 2	page	12
Scene 3	page	12
Scene 4	page	14
Scene 5	page	15
Scene 6	page	18
Scene 7	page	21
Scene 8	page	22
Scene 9	page	25
Scene 10	page	27

ACT II

Scene 1	page	30
Scene 2	page	33
Scene 3	page	34
Scene 4	page	38
Scene 5	page	40
Scene 6	page	41
Scene 7	page	43

SINOSSI DELLE SCENE

ATTO I

Scena 1	pag.	6
Scena 2	pag.	12
Scena 3	pag.	12
Scena 4	pag.	14
Scena 5	pag.	15
Scena 6	pag.	18
Scena 7	pag.	21
Scena 8	pag.	22
Scena 9	pag.	25
Scena 10	pag.	27

ATTO II

Scena 1	pag.	30
Scena 2	pag.	33
Scena 3	pag.	34
Scena 4	pag.	38
Scena 5	pag.	40
Scena 6	pag.	41
Scena 7	pag.	43

CHARACTERS

(in order of appearance)

LORD HENRY (WOTTON)
BASIL (HALLWARD)
BASIL HALLWARDS' MAID
DORIAN GRAY
MR. ISAACS
SIBYL (VANE)
JAMES (VANE)
VICTOR - the butler
TWO ASSISTANTS
WOMAN IN A CAPTIVATING DRESS
ALAN (CAMPBELL)
OPIUM SELLER
DUCHESS (OF MONMOUTH)
GEOFFREY (CLOUSTON)

PERSONAGGI

(in ordine di apparizione)

LORD HENRY (WOTTON)
BASIL (HALLWARD)
LA DOMESTICA DI BASIL HALLWARD
DORIAN GRAY
SIG. ISAACS
SIBYL (VANE)
JAMES (VANE)
VICTOR - maggiordomo
DUE ASSISTENTI
DONNA IN ABITO SEDUCENTE
ALAN (CAMPBELL)
VENDITRICE D'OPPIO
DUCHESSA (DI MONMOUTH)
GEOFFREY (CLOUSTON)

ACT I

SCENE 1

*Basil Hallward's study.
Lord Henry Wotton and Basil.*

Lord Henry. It is your best work yet, Basil, the best thing you have ever done. You must certainly send it next year to the Grosvenor.

Basil. I do not think I shall send it anywhere...

Lord Henry. Why not? What strange types you artists are! You do anything in the world to get a reputation and then, as soon as you have one, you want to throw it away. You are being silly. There is only one thing in the world worse than being talked about and that is not being talked about.

Basil. I know you will laugh at me but I really cannot exhibit it. I have put too much of myself into this painting.

Lord Henry. Too much of yourself! My dear friend, I cannot see any resemblance between you and this young man, who looks as if he were made of ivory and rose leaves. Do not flatter yourself Basil. You are not like him at all!

Basil. I know that perfectly well. Actually... I would be sad to look like him. It is better to be ugly and stupid because you have no expectations. You can sit and watch life go by without a care.

Lord Henry. We are not ugly or stupid, Basil.

Basil. I know Harry but we shall all suffer for the gifts we have received. You for your wealth, Dorian Gray for his beauty and me for my art...

Lord Henry. Dorian Gray? Is that his name?

Basil. Yes, that is his name. I did not intend to say it to you. When I like people a lot, I never reveal their names. I wanted Dorian to be my secret. I suppose you think I am very foolish?

ATTO I

SCENA 1

*Lo studio di Basil Hallward.
Lord Henry Wotton e Basil.*

Lord Henry. E' il tuo lavoro migliore finora, Basil, la cosa migliore che tu abbia mai fatto. Devi certamente mandarlo a Grosvenor l'anno prossimo.

Basil. Non credo che lo manderò...

Lord Henry. Perché no? Che strani tipi siete voi artisti! Fate qualunque cosa per ottenere una reputazione, poi non appena l'avete raggiunta pare che la vogliate gettare via. È sciocco da parte tua. C'è solo una cosa al mondo peggiore di essere oggetto di conversazione, ed è non esserlo.

Basil. So che riderai di me, ma non posso davvero esporlo. Ho messo troppo di me in questo dipinto.

Lord Henry. Troppo di te! Mio caro amico, non vedo nessuna somiglianza tra te e questo giovane, che sembra essere fatto d'avorio e foglie di rosa. Non ti lusingare, Basil. Non gli somigli proprio!

Basil. Lo so perfettamente. In realtà... mi dispiacerebbe assomigliargli. È meglio essere brutti e stupidi perché questi non hanno aspettative. Possono mettersi seduti a guardare la vita che passa senza alcuna preoccupazione.

Lord Henry. Io e te non siamo né brutti né stupidi, Basil.

Basil. Lo so Harry, ma tutti noi soffriremo per i doni che abbiamo ricevuto. Tu per la tua ricchezza, Dorian Gray per la sua bellezza e io per la mia arte...

Lord Henry. Dorian Gray? È questo il suo nome?

Basil. Sì, questo è il suo nome. Non avevo intenzione di dirtelo. Quando una persona mi piace molto, non rivelo mai il suo nome. Volevo che Dorian fosse il mio segreto. Immagino che mi riterrai tremendamente stupido.

Lord Henry. Not at all. You have forgotten that I am married, and marriage makes a life of deception absolutely necessary. But, I want you to explain to me why you will not exhibit the picture of Dorian Gray. I want the true reason.

Basil. Harry, every portrait is a portrait of the artist, not of the model. The model is simply an accident, an occasion. The reason I will not exhibit this picture is that I am afraid I have revealed the secret of my soul.

Lord Henry. And what is that?

Basil. You won't believe me.

Lord Henry. I can believe anything, provided that it is quite incredible.

Basil. This is the story. Two months ago I went to a party at Lady Brandon's. After I had been there for only ten minutes I suddenly realised that someone was looking at me. Someone whose personality was so fascinating that I could not move, I could not breathe. I walked towards the door. There I ran into Lady Brandon who would not let me go. She wanted to introduce me to her friends, and then suddenly I found myself face to face with young Dorian. Our eyes met. We were quite close, almost touching.

Lord Henry. And how did Lady Brandon describe this wonderful young man?

Basil. It was something like... charming boy. I have forgotten what he does. Oh yes, he plays the piano... or was it the violin? The truth was that we started laughing and became friends at once.

Lord Henry. Laughter is a great beginning for a friendship, and certainly the best ending for one. But tell me more about Dorian Gray. Do you see him often?

Basil. Every day. I am only happy if I see him every day.

Lord Henry. Perhaps you will be tired sooner than he. It is a sad thing to think of, but genius lasts longer than beauty.

Lord Henry. Niente affatto. Forse dimentichi che sono sposato e il matrimonio rende assolutamente necessaria una vita di inganni. Ma, insisto che tu mi spieghi perché non esporrai il ritratto di Dorian Gray. Voglio sapere il vero motivo.

Basil. Harry, ogni ritratto è il ritratto dell'artista non del modello. Il modello è puramente un incidente, un'occasione. La ragione per cui non esporrò questo dipinto è che temo di aver rivelato il segreto della mia anima.

Lord Henry. E qual è?

Basil. Non mi crederai.

Lord Henry. Posso credere a tutto, a patto che sia del tutto incredibile.

Basil. Questa è la storia. Due mesi fa ero a una festa da Lady Brandon. Dopo solo dieci minuti che ero lì, mi sono improvvisamente reso conto che c'era qualcuno che mi stava guardando. Qualcuno la cui personalità era talmente affascinante che non potevo muovermi, non potevo respirare. Raggiunsi la porta. Lì mi imbattei in Lady Brandon che non mi lasciò andare. Voleva presentarmi ai suoi amici, così improvvisamente mi ritrovai faccia a faccia con il giovane Dorian. I nostri occhi si incontrarono. Eravamo piuttosto vicini, quasi in contatto.

Lord Henry. E come ha descritto Lady Brandon questo meraviglioso giovane uomo?

Basil. Era qualcosa come... ragazzo affascinante. Ho dimenticato cosa faccia. Oh sì, suona il piano... o era il violino? Fatto sta che siamo scoppiati a ridere e siamo diventati subito amici.

Lord Henry. Una risata è un grande inizio per un'amicizia, e ne è certamente la migliore conclusione. Ma dimmi di più a proposito di Dorian Gray. Lo vedi spesso?

Basil. Ogni giorno. Sono felice solo se lo vedo tutti i giorni.

Lord Henry. Forse ti stancherai prima di lui. È triste pensarlo, ma il genio è più duraturo della bellezza.

Basil. Harry, do not talk like that. As long as I live, the personality of Dorian Gray shall dominate me.

Lord Henry. Then why will you not exhibit his portrait?

Basil. Because my heart is in that painting and I do not want my soul to be put under the microscope of the world.

Lord Henry. I can't wait to meet him!

Basil. I do not want you to meet him.

The Maid enters.

Maid. Mr. Dorian Gray has arrived, sir.

Lord Henry (*to Basil*). Too late, you have to introduce me to him now.

Basil. Ask Mr. Gray to wait, please. (*To Lord Henry.*) Dorian Gray is my dearest friend. He has a simple and beautiful soul. Do not ruin him. Your influence would be terrible. My life as an artist depends on him. Harry, I trust you.

Lord Henry. I wish I could trust myself...

Dorian Gray enters.

Dorian. Good morning, Basil.

Basil (*to Dorian*). This is Lord Henry Wotton, Dorian, an old friend of mine from Oxford.

Lord Henry. It is a pleasure to meet you, Mr. Gray.

Basil. Harry, I want to finish this picture today. Would you think it very rude of me if I asked you to go away?

Lord Henry. Shall I go, Mr. Gray?

Dorian. Oh, please do not, Lord Henry. I see that Basil is in one of his miserable moods and I cannot tolerate him when he is miserable. He never speaks while he is painting, and it is terribly boring standing and trying to look pleasant.

Basil. Non parlare in questo modo, Harry. La personalità di Dorian Gray mi dominerà finché vivrò.

Lord Henry. Allora perché non esporrai il suo ritratto?

Basil. Perché in quel dipinto c'è il mio cuore e non voglio che la mia anima sia posta sotto il microscopio del mondo.

Lord Henry. Non vedo l'ora di conoscerlo!

Basil. Non voglio che tu lo conosca.

La Domestica entra.

Domestica. Il signor Dorian Gray è arrivato, signore.

Lord Henry (*a Basil*). Troppo tardi, ora dovrai presentarmelo.

Basil. Chiedi al signor Gray di attendere, per favore. (*A Lord Henry.*) Dorian Gray è il mio più caro amico. Ha un'anima semplice e bella. Non lo rovinare. La tua influenza sarebbe terribile. La mia vita da artista dipende da lui. Harry, sto riponendo la mia fiducia in te.

Lord Henry. Vorrei potermi fidare di me stesso...

Dorian Gray entra.

Dorian. Buongiorno, Basil.

Basil (*a Dorian*). Questo è Lord Henry Wotton, Dorian, un mio vecchio amico di Oxford.

Lord Henry. Piacere di conoscerla, signor Gray.

Basil. Harry, voglio finire il dipinto oggi. Ti sembrerebbe terribilmente grezzo da parte mia se ti chiedessi di andare via?

Lord Henry. Devo andarmene, signor Gray?

Dorian. Oh, no per favore, Lord Henry. Vedo che Basil si trova in uno dei suoi momenti di malumore e non posso sopportarlo quando è imbronciato. Quando dipinge non dice una parola ed è terribilmente noioso stare immobile cercando di assumere un'aria piacevole.

Basil. If Dorian wishes it, of course you must stay. Dorian's wishes are laws for everybody except himself. (*To Dorian.*) And now, Dorian, do not move around too much or pay any attention to what Lord Henry says. He has a very bad influence on all his friends with the exception of me.

Dorian poses. Basil begins to paint.

Dorian. Do you really have a very bad influence on people, Lord Henry? As bad as Basil says?

Lord Henry. There is no such thing as a good influence, Mr. Gray. All influences are immoral...

Dorian. Why?

Lord Henry. Because to influence somebody means to manipulate his soul. People are afraid of themselves nowadays. They have forgotten the highest of all duties, the duty one owes to oneself. They do not think natural thoughts, or burn with natural passions.

Basil. Dorian, turn your head a little more to the left, ...like a good boy.

Lord Henry. The only way to get rid of a temptation is to submit to it. Resist it, and your soul grows sick with longing. You, Mr. Gray, with your rose-white boyhood have had passions that have made you afraid, thoughts that have filled you with terror, dreams whose mere memory might blush your cheeks with shame...

Dorian. Stop! You confuse me. I do not know what to say: there is an answer, but I cannot find it. Do not speak any more, please, let me think. Or, better, let me try not to think.

Pause.

Basil. I do not know what Harry has said to you, but he has made you assume the most wonderful expression. Continue like that.

Lord Henry. You have a beautiful face, Mr. Gray. And beauty is one of the greatest things in the world, like sunlight, or spring-time.

Basil. Se Dorian lo desidera, certamente devi rimanere. I desideri di Dorian sono leggi per tutti, tranne che per se stesso. (*A Dorian.*) E ora, Dorian, non ti muovere troppo, o non fare troppa attenzione a ciò che dice Lord Henry. Ha davvero una cattiva influenza su tutti i suoi amici, tranne che con me.

Dorian si mette in posa. Basil comincia a dipingere.

Dorian. Ha davvero una così cattiva influenza sulle persone, Lord Henry? Cattiva come sostiene Basil?

Lord Henry. Le buone influenze non esistono, signor Gray. Tutte le influenze sono immorali...

Dorian. Perché?

Lord Henry. Perché influenzare qualcuno significa manipolargli l'anima. La gente ha paura di se stessa oggiogiorno. Ha dimenticato il più alto di tutti i doveri, il dovere che ciascuno deve a se stesso. Non ha più pensieri spontanei, né arde di passioni spontanee.

Basil. Dorian, volta la testa leggermente verso sinistra, ...da bravo.

Lord Henry. L'unico modo per liberarsi da una tentazione è cederle. Resisti, e la tua anima si ammalerà di bramosia. Lei, signor Gray, con la sua giovinezza bianca e rosa, ha avuto passioni che l'hanno spaventata, pensieri che l'hanno riempita di terrore, sogni il cui semplice ricordo dovrebbe tingere le sue guance di vergogna...

Dorian. Basta! Lei mi confonde. Non so che cosa risponderle: c'è una risposta, ma non la trovo. Non parli più, per favore, mi lasci pensare. O, meglio, lasci che provi a non pensare.

Pausa.

Basil. Non so che cosa ti ha detto Harry, ma ti ha fatto assumere un'espressione meravigliosa. Continua così.

Lord Henry. Ha un viso meraviglioso, signor Gray. La bellezza è una delle grandi cose del mondo, come la luce del sole o la primavera.

Dorian smiles.

Lord Henry. You smile? ...The gods have been good to you, Mr. Gray, but what the gods give they quickly take away. You have only a few years in which to live a real, perfect, and full life. When your youth goes, there will be no more triumphs. You will suffer horribly... Ah! Enjoy your youth while you have it. Live! Live the wonderful life that is in you! Let nothing be lost. Always look for new sensations. Be afraid of nothing... the world belongs to you only for a season. Youth! Youth! There is absolutely nothing in the world but youth!

Basil (*putting down his paintbrush*). Gentlemen.

Dorian. Is it really finished?

Basil. It's completely finished!

Basil shows the painting.

Lord Henry. My dear man, I congratulate you. It is the finest portrait of modern times.

Basil (*to Dorian*). Don't you like it?

Dorian. How sad it is. How sad it is! I shall grow old and horrible, but this picture will remain always young. If it were I who were to be always young, and the picture that was to grow old. For that, ...for that I would give everything. I would give my soul for that!

Lord Henry (*to Basil, laughing*). That doesn't sound very good for your picture, Basil!

Basil. I would never agree to that, Harry!

Dorian. No, I'm sure you wouldn't, Basil. You like art better than your friends. How long will you like me? Till I have my first wrinkle? Lord Henry is right, youth is the only thing worth having. Why did you paint it? I will look at it some day and suffer... I shall suffer horribly!

Dorian sorride.

Lord Henry. Lei sorride? ...Gli dei le sono stati propizi, signor Gray, ma ciò che gli dei danno lo tolgono in fretta. Lei ha solo pochi anni da vivere realmente, perfettamente e pienamente. Quando la sua giovinezza se ne sarà andata non ci saranno più trionfi. Soffrirà orrendamente... Ah! Approfitti della giovinezza finché la possiede. Viva! Viva la vita meravigliosa che è in lei! Non lasci perdere nulla. Cerchi sempre sensazioni nuove. Non abbia paura di nulla... il mondo le appartiene per una sola stagione. Giovinezza! Giovinezza! Non c'è assolutamente nulla al mondo, fuorché la giovinezza!

Basil (*riponendo il pennello*). Gentili signori.

Dorian. È davvero finito?

Basil. È completamente finito!

Basil mostra il quadro.

Lord Henry. Caro amico mio, mi congratulo con te. È il miglior dipinto dei tempi moderni.

Basil (*a Dorian*). Non ti piace?

Dorian. Com'è triste. Com'è triste! Diventerò vecchio e orribile, ma questo quadro rimarrà per sempre giovane. Se fossi io a rimanere sempre giovane, e il dipinto a invecchiare. Per questo, ...per questo darei tutto. Darei la mia anima per questo!

Lord Henry (*a Basil ridendo*). Non mi sembra una bella cosa per il tuo quadro, Basil!

Basil. Non sarei mai d'accordo con ciò, Harry.

Dorian. No, sono certo che non lo saresti, Basil. Tieni di più all'arte che ai tuoi amici. Fino a quando ti piacerà? Finché avrò la mia prima ruga? Lord Henry ha ragione, la gioventù è l'unica cosa che vale la pena di avere. Perché l'hai dipinto? Un giorno lo guarderò e soffrirò... soffrirò orribilmente!

Basil (*to Lord Henry*). This is your fault, Harry.

Lord Henry. It is the real Dorian Gray... That is all.

Basil. Both of you have made me hate the best piece of work I have ever done and so... I shall destroy it! (*Basil takes a pallet knife from his wallet.*) Is it not just canvas and colour?

Basil goes towards the canvas with the knife.

Dorian. Do not, Basil! It would be murder.

Basil puts down the knife.

Basil. I am pleased you appreciate my work at last, Dorian.

Dorian. Appreciate it? Basil, I am in love with it. It is part of myself.

Lord Henry. Enough. I do not like scenes, except on the stage. Let us go to the theatre tonight. I am sure there is something interesting on somewhere.

Dorian (*to Lord Henry*). I would like to come to the theatre with you.

Lord Henry. Good, you will come too, Basil, will you not?

Basil. No, I really cannot.

Lord Henry. I shall wait for you outside, Dorian. Thank you, Basil. It has been a most interesting afternoon!

Lord Henry exits.

Basil (*to Dorian*). Do not go, Dorian. Stop and dine with me.

Dorian. But I have promised Lord Henry to go with him...

He heads towards the exit.

Basil (*stopping him*). Do you think he will like you more for keeping your promises? He does not keep his. Look... he has gone without you.

Basil (*a Lord Henry*). Questo è opera tua, Harry.

Lord Henry. È il vero Dorian Gray... Tutto qui.

Basil. Voi due mi avete fatto odiare il miglior capolavoro che io abbia mai fatto e quindi... lo distruggerò! (*Basil estrae un coltellino dal suo portafogli.*) Non è solo tela e colore?

Basil si scaglia contro la tela con il coltellino.

Dorian. No, Basil! Sarebbe un omicidio.

Basil mette giù il coltello.

Basil. Mi fa piacere che apprezzi il mio lavoro alla fine, Dorian.

Dorian. Apprezzarlo? Ne sono innamorato, Basil. È parte di me stesso.

Lord Henry. Ora basta. Non mi piacciono le sceneggiate, tranne che sul palcoscenico. Questa sera si va a teatro. Sono sicuro che c'è qualcosa di interessante, da qualche parte.

Dorian (*a Lord Henry*). Mi piacerebbe venire a teatro con lei.

Lord Henry. Bene, verrai anche tu Basil, vero?

Basil. No, proprio non posso.

Lord Henry. La aspetto fuori, Dorian. Grazie, Basil. È stato un pomeriggio interessantissimo!

Lord Henry esce.

Basil (*a Dorian*). Non andare, Dorian. Fermati a cenare con me.

Dorian. Ma ho promesso a Lord Henry di andare con lui...

Si avvia all'uscita.

Basil (*fermandolo*). Credi di piacergli di più se mantieni le promesse? Lui non le mantiene. Guarda... se n'è andato senza di te.

Dorian. I must go, Basil.

Dorian exits. Basil puts his head in his hands.

SCENE 2

Street.

Dorian runs after Lord Henry, but he is stopped by Mr. Isaacs who is displaying theatre posters.

Mr. Isaacs. Sir, have a box for the exquisite tragedy of “Romeo and Juliet”. For just one night I give you the incomparable Miss Sibyl Vane as the tragic heroine.

Dorian. I am sorry, but I have an appointment somewhere else.

Mr. Isaacs. This is a once in a lifetime opportunity. Live your life to the full, sir. See Sibyl Vane! Do it for Shakespeare! *(With a low voice.)* Otherwise I am bankrupt... again.

Dorian *(to himself)*. “Live my life to the full”... *(to Mr. Isaacs.)* Will it last long?

Mr. Isaacs. It is only a two-hour-show, but, for you, fifty minutes. Anyway, the man you were following has gone.

Dorian looks around. Lord Henry has disappeared from his view.

Mr. Isaacs. This way, sir.

SCENE 3

Royal Theatre. Dorian, Mr. Isaacs and Sibyl.

As soon as Dorian sits down, Sibyl performs Juliet on stage to her attentive audience.

Sibyl/Juliet. O Romeo, Romeo, wherefore art thou Romeo?
Deny thy father, and refuse thy name;
Or, if thou wilt not, be but sworn my love

Dorian. Devo andare, Basil.

Dorian esce. Basil si prende la testa fra le mani.

SCENA 2

Strada.

Dorian rincorre Lord Henry, ma è fermato dal signor Isaacs che espone locandine teatrali.

Sig. Isaacs. Signore, prenda un palchetto per la sublime tragedia “Romeo and Juliet”. Per una sola notte le potrei offrire l’incomparabile signorina Sibyl Vane nelle vesti di un’eroina tragica.

Dorian. Mi spiace, ma ho un appuntamento da un’altra parte.

Sig. Isaacs. E’ un’occasione che capita una volta nella vita. Viva appieno la sua vita, signore. Veda Sibyl Vane! Lo faccia per Shakespeare! *(Sottovoce.)* Altrimenti mi farà fallire... ancora.

Dorian *(tra sé)*. “Vivere la mia vita pienamente”... *(al Sig. Isaacs.)* Durerà molto?

Sig. Isaacs. Sono soltanto due ore di spettacolo, ma, per lei, cinquanta minuti. Ad ogni modo, l’uomo che stava seguendo se n’è andato.

Dorian si guarda attorno. Lord Henry è sparito dalla sua vista.

Sig. Isaacs. Da questa parte, signore.

SCENA 3

Royal Theatre. Dorian, Sig. Isaacs e Sibyl.

Non appena Dorian si siede, sul palco Sibyl interpreta Giulietta per il suo attento pubblico.

Sibyl/Giulietta. Oh, Romeo, Romeo! Perché sei tu Romeo?
Rinnega tuo padre, e rifiuta il tuo nome;
O, se non vuoi, legati solo in giuramento all’amor mio

And I'll no longer be a Capulet.
'Tis but thy name that is my enemy;
Thou art thyself though, not a Montague.
What's Montague? It is neither hand, nor foot,
Nor arm, nor face, nor any other part
Belonging to a man. O be some other name!
What's in a name? That which we call a rose
By any other word would smell as sweet.

Dorian goes backstage.

Dorian. Excuse me, can I talk to Sibyl Vane?

Mr. Isaacs. Who could resist the temptation of meeting the legendary Miss Sibyl Vane? (*To Sibyl.*) Sibyl!

Sibyl. Yes, Mr. Isaacs?

Mr. Isaacs. A gentleman would like to see you. (*To Dorian.*) Here she is sir. Isn't she virtuous? Isn't she an artist? Isn't she Juliet offstage as well as on?

Mr. Isaacs exits.

Sibyl. My Lord...

Dorian. Oh... but I am no Lord...

Sibyl. You are right; you look more like a prince. I must call you Prince Charming. (*Pause.*) Were you going to say something?

Dorian (*embarrassed*). Yes... I would like to say that you were marvellous as Juliet. You are gorgeous. Now, I see you closely I... I can't be but amazed by your beauty.

Sibyl. Thank you.

Dorian. I do not know what happened to me, but I feel the need to meet you tonight.

Ed io non sarò più una Capuleti.
Il tuo nome soltanto è mio nemico;
Tu sei sempre tu stesso, anche senza essere un Montecchi.
Che significa "Montecchi"? Nulla: non una mano, non un piede,
Non un braccio, non la faccia, né un'altra parte qualunque
Del corpo di un uomo. Oh, mettiti un altro nome!
Che cosa c'è in un nome? Quella che noi chiamiamo rosa,
Anche chiamata con un'altra parola avrebbe lo stesso odore soave.

Dorian va dietro il palco.

Dorian. Scusate, posso parlare con Sibyl Vane?

Sig. Isaacs. Chi potrebbe resistere alla tentazione di incontrare la famosissima signorina Sibyl Vane? (*A Sibyl.*) Sibyl!

Sibyl. Sì, signor Isaacs?

Sig. Isaacs. Un gentiluomo vorrebbe incontrarti. (*A Dorian.*) Eccola, signore. Non è virtuosa? Non è un'artista? Fuori dal palco non è tanto Giulietta quanto sul palco?

Il Sig. Isaacs esce.

Sibyl. Mio signore...

Dorian. Oh... non sono un signore...

Sibyl. Ha ragione, lei assomiglia più a un principe. La chiamerò Principe Azzurro. (*Pausa.*) Voleva dire qualcosa?

Dorian (*imbarazzato*). Sì... Volevo dirle che è stata meravigliosa come Giulietta. Lei è stupenda. Ora la vedo da vicino e io... continuo a meravigliarmi della sua bellezza.

Sibyl. Grazie.

Dorian. Non so cosa mi sia accaduto, ma sento il bisogno di incontrarla stasera.

Sibyl. I shall wait for you tomorrow, too.

Dorian. I'll certainly be in the audience to applaud. Goodnight, Miss Sibyl.

Sibyl. Goodnight, sweet prince.

Dorian. "Parting is such sweet sorrow..."

Sibyl. "That I shall say good night till it be morrow".

They both laugh. Dorian kisses her hand.

SCENE 4

Race course.

Lord Henry and Dorian are watching a race with binoculars.

Dorian. I am in love, Harry.

Lord Henry. With whom?

Dorian. With an actress.

Lord Henry. Uh, that is rather common.

Dorian. You would not say that if you saw her, Harry. I have known her for only three weeks, but I am already in love. Her name is Sibyl Vane.

Lord Henry. I have never heard of her.

Dorian. No one has. But one day they will. She is wonderful!

Lord Henry. So, tell me all about her.

Dorian. Her voice... her voice - I have never heard such a voice. It has the wild passion of violins. Why did you not tell me that an actress is the only person worth loving?

Sibyl. La aspetto anche domani.

Dorian. Certo, sarò di sicuro tra il pubblico ad applaudirla. Buona notte, signorina Sibyl.

Sibyl. Buonanotte, dolce principe.

Dorian. "Lasciarti è dolore così dolce..."

Sibyl. "Che non mi stancherei di dirti buona notte fino a giorno."

Ridono tutti e due. Dorian le bacia la mano.

SCENA 4

Ippodromo.

Lord Henry e Dorian stanno seguendo una corsa con dei binocoli.

Dorian. Mi sono innamorato, Harry.

Lord Henry. Di chi sei innamorato?

Dorian. Di un'attrice.

Lord Henry. Uhm, è piuttosto banale.

Dorian. Non diresti così se la vedessi, Harry. La conosco solo da tre settimane, ma già la amo. Si chiama Sibyl Vane.

Lord Henry. Mai sentita nominare.

Dorian. Nessuno l'ha mai sentita nominare, ma un giorno la gente la conoscerà. È meravigliosa!

Lord Henry. Parlami dunque di lei.

Dorian. La sua voce... la sua voce – non ho mai sentito una voce simile. Ha in sé la passione selvaggia dei violini. Perché non mi hai mai detto che un'attrice è l'unica persona che valga la pena di amare?

Lord Henry. Because I have loved so many of them!

Dorian. She knows nothing of life. She lives with her brother, a sailor who is like a father and a mother to her when he is not at sea. Every night I go to see her, and every night she is more beautiful.

Lord Henry. That is the reason, I suppose, that you never have lunch with me now...

Dorian. Tonight she will be Imogen, and tomorrow she will be Juliet again.

Lord Henry. When shall she be Sibyl Vane?

Dorian. Never... She is pure art!

Lord Henry. I congratulate you. You must always tell me about your beautiful conquests.

Dorian. Yes, Harry. I cannot live without telling everything. If, one day, I committed a crime, I think I would confess to you first because I know you would understand me.

Lord Henry. Creatures like you, Dorian, do not commit crimes. However, I am glad you trust me. Now, tell me, what are you going to do?

Dorian. Well, first I want you and Basil to come with me tomorrow and see her perform. We are engaged.

Lord Henry. Engaged? We shall certainly go and see your Juliet, then. Eight o'clock tomorrow. And I will bring Basil!

SCENE 5

*Street.
Sibyl and James.*

Sibyl. Everything's ready, Jim. (*She passes him a suitcase.*) I hope you'll be content with your life on the sea. You'll come back very rich, like you have always wanted.

Lord Henry. Perché ne ho amate così tante!

Dorian. Lei non conosce nulla della vita. Vive con suo fratello, un marinaio che quando non è sulle navi le fa da padre e da madre. Ogni sera vado a vederla e ogni sera è più incantevole.

Lord Henry. Immagino sia per questo motivo che non vieni più a pranzo con me adesso...

Dorian. Stasera lei è Imogene e domani sarà ancora Giulietta.

Lord Henry. Quando sarà Sibyl Vane?

Dorian. Mai... Lei è arte pura!

Lord Henry. Mi congratulo con te. Devi sempre raccontarmi delle tue conquiste meravigliose.

Dorian. Certamente, Harry. Sento che non posso fare a meno di raccontarti tutto. Suppongo che se un giorno dovessi commettere un delitto, verrei a confessarlo prima a te, perché so che tu mi capiresti.

Lord Henry. Le creature come te non commettono delitti, Dorian. Tuttavia sono contento che tu ti fidi di me. Adesso, dimmi, cosa intendi fare?

Dorian. Dunque, prima voglio che tu e Basil domani veniate con me a vederla recitare. Siamo fidanzati.

Lord Henry. Fidanzati? Allora di sicuro verremo a vedere la tua Giulietta. Alle otto domani. E porterò Basil!

SCENA 5

*Strada.
Sibyl e James.*

Sibyl. È tutto pronto, Jim. (*Gli passa la valigia.*) Spero che sarai contento della vita di mare. Tornerai molto ricco, come hai sempre voluto.

James. I would like to make some money to take you off the stage. I hate it.

Sibyl. Oh, Jim! I'm fine. Don't worry.

James. I am not very comfortable leaving you here alone... Especially now that I know a man is courting you. Who is he?

Sibyl. Oh, he is a perfect gentleman. He is always very polite to me. He's rich and the flowers that he sends are lovely.

James. But you don't know his name.

Sibyl. I do not need to. I call him Prince Charming and the name fits him perfectly.

James. Prince Charming! Oh, you foolish child.

Sibyl. Do not be angry with me, my dear brother. It is true, he has not revealed his real name to me yet... but I think it is very romantic. I am so happy today. Ah! Let me be happy forever.

James. Sibyl, you are too young to fall in love.

Sibyl. I am seventeen! I am not too young.

James. I must confess I am worried... and I am afraid that this story will not end well.

Sibyl. Stop it, Jim! You must not say a word against him. If you only saw him, you would understand that he is the most kind and charming person in the world. One day you'll meet him, when you come back from Australia. You will love him too. Everybody loves him... I love him!

James. But you are poor compared to him.

Sibyl. Poor? What does poverty mean when you have love? When poverty creeps in at the door, love flies in through the window. He is a gentleman, a prince. He is above these things...

James. He wants to imprison you.

James. Vorrei solo mettere insieme un po' di soldi per poter togliere te dalle scene. Non lo sopporto.

Sibyl. Oh, Jim! Io sto bene. Non ti preoccupare.

James. Non sono per niente tranquillo a lasciarti qua da sola... Specialmente ora che so che un uomo ti corteggia. Chi è?

Sibyl. Oh, lui è un perfetto gentiluomo. Con me è sempre gentilissimo. È ricco e i fiori che manda sono belli.

James. Però non sai come si chiama.

Sibyl. Non ne ho bisogno. Io lo chiamo Principe Azzurro e il nome gli si addice perfettamente.

James. Principe Azzurro! Oh, che stupida ragazzina.

Sibyl. Non essere arrabbiato con me, fratellino. È vero, non mi ha ancora rivelato il suo vero nome... ma io credo che sia una cosa molto romantica. Quanto sono felice oggi. Ah! Lasciami essere felice per sempre.

James. Sibyl, sei troppo giovane per innamorarti.

Sibyl. Ho diciassette anni! Non sono troppo giovane.

James. Ti confesso che sono preoccupato... e temo che questa storia non finirà bene.

Sibyl. Smettila, Jim! Non devi dire nemmeno una parola contro di lui. Se tu solamente lo vedessi, capiresti che è la persona più buona ed affascinante del mondo. Lo incontrerai un giorno, quando ritornerai dall'Australia e ti piacerà anche moltissimo, vedrai. Piace a tutti... Io lo amo!

James. Ma tu sei povera in confronto a lui.

Sibyl. Povera? Che importanza ha la povertà quando c'è l'amore? Quando la povertà entra strisciando dalla porta, l'amore arriva volando dalla finestra. Lui è un signore, un principe. È superiore a queste cose...

James. Vuole imprigionarti.

Sibyl. I shudder at the thought of being free.

James. Sibyl, you are crazy for him.

Sibyl. Dear Jim, you talk as if you were a hundred years old. One day you will be in love too. Look! There he is!

James. Who?

Sibyl. Prince Charming.

James. Let me see. Who? Point him out. I must see him.

Sibyl. Oh, he is gone... What a pity, I wish you had seen him.

James. I wish I had too, for if he ever harms you, I will hunt him down and kill him...

Sibyl. Oh, do not be so serious, Jim. I don't want to argue with you. I know you would never harm anyone I love, would you?

James. I suppose not... at least while he loves you.

Sibyl. I shall love him forever!

James. And he?

Sibyl. Forever... too!

James. Well, he had better.

James takes the suitcase.

Sibyl. When shall I see you again?

James. When I am rich. Farewell.

James leaves and Sibyl greets him.

Sibyl. Rabbrivisco al pensiero di essere libera.

James. Sibyl, sei troppo innamorata di lui.

Sibyl. Caro Jim, parli come se avessi cento anni. Un giorno ti innamorerai anche tu. Ecco! Eccolo lì!

James. Chi?

Sibyl. Il Principe Azzurro.

James. Fammelo vedere. Chi? Indicamelo. Devo vederlo.

Sibyl. Oh, è andato... Peccato, avrei voluto che tu lo avessi visto.

James. Avrei voluto vederlo anch'io, perché, se mai ti farà qualcosa di male, gli darò la caccia e lo ucciderò...

Sibyl. Oh, non essere così drammatico, Jim. Non voglio litigare con te. So che non saresti capace di far male a chi amo, non è vero?

James. Suppongo di no... finché lui ti amerà.

Sibyl. Io lo amerò per sempre!

James. E lui?

Sibyl. Anche lui... per sempre!

James. Bene, sarà meglio per lui.

James prende la valigia.

Sibyl. Quando ti rivedrò?

James. Quando sarò ricco. Addio.

James se ne va e Sibyl lo saluta.

SCENE 6

Royal Theatre.

Mr. Isaacs, Sibyl, Dorian, Lord Henry and Basil.

Mr. Isaacs is standing next to Sibyl. Dorian is joined by Lord Henry and Basil.

Mr. Isaacs (to Sibyl). Hey, your prince is back. And he has two rich friends with him. They have come to see your Juliet.

Sibyl. No, they have come to see me.

Sibyl, onstage, turns to face her audience.

Dorian. There she is! There she is!

Basil. Oh, she is quite beautiful.

Lord Henry. Let us hope that your wonderful girl will enchant me.

Dorian. When she acts you will forget everything. These common rough people with their vulgar faces and brutal gestures become different when she's on stage. She spiritualises them, and they feel they are of the same flesh and blood as herself.

Lord Henry. The same flesh and blood as herself! Oh my God, I hope not!

Basil. Do not listen to him, Dorian. I understand what you mean.

Lights slightly fade. Sibyl performs dreadfully.

Sibyl/Juliet. O Romeo, Romeo, wherefore art thou Romeo?
Deny thy father, and refuse thy name;
Or, if thou wilt not, be but sworn my love
And I'll no longer be a Capulet.
'Tis but thy name that is my enemy;
Thou art thyself though, not a Montague.
What's Montague? It is neither hand, nor foot,
Nor arm, nor face, nor any other part
Belonging to a man. O be some other name!
What's in a name? That which we call a rose
By any other word would smell as sweet.

SCENA 6

Royal Theatre.

Mr. Isaacs, Sibyl, Dorian, Lord Henry e Basil.

Il signor Isaacs è vicino a Sibyl. Dorian è raggiunto da Lord Henry e Basil.

Sig. Isaacs (a Sibyl). Ehi, il tuo principe è tornato. E con lui ci sono due ricchi amici. Sono venuti per vedere la tua Giulietta.

Sibyl. No, sono venuti per vedere me.

Sibyl si volge verso il suo pubblico sul palco.

Dorian. Eccola! Eccola!

Basil. Oh, è piuttosto bella.

Lord Henry. Speriamo che la tua meravigliosa ragazza mi incanti.

Dorian. Quando reciterà, vi dimenticherete di tutto. Queste rozze persone comuni con i loro volti volgari e le loro maniere brutali diventano diverse quando lei è sul palco. Lei li spiritualizza, e loro si sentono della sua stessa carne e del suo stesso sangue.

Lord Henry. Della sua stessa carne e del suo stesso sangue! Oh mio Dio, spero di no!

Basil. Non far caso a lui, Dorian. Io capisco quello che vuoi dire.

Le luci si affievoliscono. Sibyl recita in modo pessimo.

Sibyl/Giulietta. Oh, Romeo, Romeo! Perché sei tu Romeo?
Rinnega tuo padre; e rifiuta il tuo nome;
O, se non vuoi, legati solo in giuramento all'amor mio,
Ed io non sarò più una Capuleti.
Il tuo nome soltanto è mio nemico;
Tu sei sempre tu stesso, anche senza essere un Montecchi.
Che significa "Montecchi"? Nulla: non una mano, non un piede,
Non un braccio, non la faccia, né un'altra parte qualunque
Del corpo di un uomo. Oh, mettiti un altro nome!
Che cosa c'è in un nome? Quella che noi chiamiamo rosa,
Anche chiamata con un'altra parola avrebbe lo stesso odore soave.

Catcalls follow. Sibyl turns her back to the real audience.

Mr. Isaacs. What happened? You acted like an amateur... You have ruined me!

Sibyl. I have given them the truth...

Mr. Isaacs. I shall give you the truth, my girl. You will never work for me again.

Mr. Isaacs exits.

Lord Henry. Sibyl is very beautiful, but she cannot act. Let us go.

Dorian. I am very sorry that I have made you waste an evening. I apologise to both.

Basil. My dear Dorian, I think Miss Vane was ill. We shall come back another night.

Dorian. I wish she was ill. Last night she was a great artist. This evening she is just a common, mediocre actress.

Basil. Dorian, do not talk like that about someone you love. Love is much more wonderful than art.

Lord Henry. Oh Heavens, my dear boy, do not look so tragic. The secret to remaining young is never to have an emotion that does not suit us. Come to the club with Basil and me. We will smoke cigarettes and drink to the beauty of Sibyl Vane. She is beautiful. What more do you want?

Dorian. Go away! Can't you see that my heart is breaking?

Lord Henry. Let us go, Basil.

Lord Henry and Basil leave. Dorian approaches Sibyl, who is smiling.

Sibyl (*exclaiming*). How badly I acted tonight, Dorian!

Dorian (*with annoyance*). Horribly! It was dreadful. Are you ill? You have no idea what I suffered.

Seguono fischi di disapprovazione. Sibyl si volge verso il pubblico reale.

Sig. Isaacs. Cosa ti è successo? Hai recitato come una dilettante... Mi hai rovinato!

Sibyl. Ho dato loro la verità...

Sig. Isaacs. Te la darò io la verità, ragazza mia. Non lavorerai mai più per me.

Il signor Isaacs esce.

Lord Henry. Sibyl è molto bella, Dorian, ma non sa recitare. Andiamo.

Dorian. Sono terribilmente desolato che tu abbia sprecato una serata. Chiedo scusa a tutti e due.

Basil. Mio caro Dorian, devo pensare che la signorina Vane fosse malata. Torneremo qualche altra sera.

Dorian. Vorrei che fosse malata. La notte scorsa era una grande artista. Stasera è solo un'attricetta mediocre e comune.

Basil. Non parlare così di chi ami, Dorian. L'amore è ben più meraviglioso dell'arte.

Lord Henry. Santo cielo, mio caro ragazzo, non essere così tragico. Il segreto per restare giovani è di non aver mai un'emozione che non ci si addice. Vieni al circolo con me e Basil. Fumeremo sigarette e brinderemo alla bellezza di Sibyl Vane. È bella. Che altro puoi volere?

Dorian. Andate via! Non vedete che il mio cuore si sta spezzando?

Lord Henry. Andiamo, Basil.

Lord Henry e Basil se ne vanno. Dorian si avvicina a Sibyl sorridente.

Sibyl (*esclamando*). Come ho recitato male stasera, Dorian!

Dorian (*con disappunto*). In modo orribile! È stato terribile. Sei malata? Non hai idea di come ho sofferto.

Sibyl. Dorian, you should have understood. But you understand now, don't you?

Dorian. Understand what? You made yourself ridiculous. My friends were bored. I was bored.

Sibyl (*in a rapture of happiness*). Dorian, Dorian! Before I knew you, acting was the one reality of my life. You came – oh, my beautiful love! – and you freed my soul. Tonight, for the first time I understood, that the words that I spoke were unreal, not my words, not what I wanted to say. You have made me understand what love really is. My love! Prince Charming! You are more to me than all art can ever be. I shall never go onstage again! I do not want to act love anymore, I want to live it... Take me away, Dorian, take me away with you!

Dorian. You have killed my love! I loved you because you were marvellous on stage, you captured the soul of the audience. You made them live the dreams of great poets. Now you have thrown it all away, you are stupid and superficial. My God! I must have been mad to love you! It was so stupid of me!

Sibyl. Dorian, what are you saying?

Dorian. Without your art you are nothing. I would have made you famous and you would have taken my name. What are you now? A third-rate actress with a pretty face.

Sibyl. Dorian, you are not serious, are you? You are acting.

Dorian. Acting! I leave that to you. You do it so well...

Sibyl. It was foolish of me. Don't leave me, don't leave me!

Sibyl holds his arm and looks him in the eyes.

Dorian. Do not touch me. I do not wish to be impolite, but I cannot see you again. You have disappointed me.

Dorian exits. Sibyl gets down on the ground, crying.

Sibyl. Dorian, dovresti aver capito. Ma capisci ora, vero?

Dorian. Capito cosa? Ti sei resa ridicola. I miei amici si sono annoiati. Io mi sono annoiato.

Sibyl (*in un'estasi di felicità*). Dorian, Dorian! Prima di conoscerti, recitare era l'unica realtà della mia vita. Sei arrivato tu – oh, amore mio bello! – e hai liberato la mia anima. Stasera, per la prima volta ho capito che le parole che ho pronunciato erano irreali e false, non erano le mie parole, non erano ciò che volevo dire. Tu mi hai fatto capire cos'è davvero l'amore. Amore mio! Principe Azzurro! Tu per me sei più di quanto potrà mai essere tutta l'arte. Non salirò mai più su un palcoscenico! Non voglio più recitare l'amore, lo voglio vivere... Portami via, Dorian, portami via con te!

Dorian. Tu hai ucciso il mio amore! Ti amavo perché sul palco eri meravigliosa, catturavi l'anima del pubblico. Tu facevi loro vivere i sogni di grandi poeti. Ora hai gettato via tutto, sei stupida e superficiale. Mio Dio! Devo essere stato matto ad amarti! Che stupido sono stato!

Sibyl. Dorian, che dici?

Dorian. Senza la tua arte, tu non sei nulla. Ti avrei reso famosa e tu avresti portato il mio nome. Cosa sei ora? Un'attrice di terzo livello con un viso carino.

Sibyl. Non stai parlando sul serio, vero Dorian? Stai recitando.

Dorian. Recitando! Quello lo lascio a te. Lo fai così bene...

Sibyl. Sono stata una sciocca. Non lasciarmi, non lasciarmi!

Sibyl gli posa una mano sul braccio e lo guarda negli occhi.

Dorian. Non toccarmi. Non vorrei essere scortese, ma non posso vederti mai più. Mi hai deluso.

Dorian esce. Sibyl si butta a terra piangendo.

SCENE 7

*Dorian's house.
Dorian and Victor.
Victor the butler is waiting.
Dorian comes in and Victor takes his coat.*

Victor. Good evening, sir.

Dorian. Evening, Victor.

Victor. Mr. Basil Hallward sent over your picture.

Dorian. That will be all, thank you Victor, good night.

Dorian takes the cloth off the painting and flinches.

Dorian. Ahh!

Victor. Is it too cold for you sir? Shall I close the window?

Dorian (*he whispers*). What does it mean? Who touched my picture? Victor?

He rubs his eyes, moves closer to the picture and examines it again.

Victor (*surprised*). Nobody sir, I assure you!

Dorian. Leave me alone, Victor.

Victor exits.

Dorian (*keeps looking at the picture*). No, it is not possible! Something has changed... Yes, the eyes they are evil. Now there is a cruel light in them.

Dorian stops suddenly.

SCENA 7

*Casa di Dorian.
Dorian e Victor.
Il maggiordomo Victor è in attesa.
Dorian entra e Victor prende il suo cappotto.*

Victor. Buonasera, signore.

Dorian. Sera, Victor.

Victor. Il signor Basil Hallward ha mandato il vostro ritratto.

Dorian. È tutto, grazie Victor, buona notte.

Dorian toglie la stoffa dal quadro e sussulta.

Dorian. Ahh!

Victor. E' troppo freddo per lei signore? Devo chiudere la finestra?

Dorian (*mormora*). Che cosa significa? Chi ha toccato il mio ritratto? Victor?

Si strofina gli occhi, si avvicina al quadro e lo esamina di nuovo.

Victor (*sorpreso*). Nessuno signore, glielo assicuro!

Dorian. Lasciami solo, Victor.

Victor esce.

Dorian (*continua a guardare il quadro*). No, non è possibile! C'è qualcosa di cambiato... Sì, gli occhi sono cattivi. Adesso hanno una luce crudele.

Dorian si ferma all'improvviso.

Voiceover. “If it were I who was to be always young, and the picture that was to grow old! I would give my soul for that.”

Dorian (*takes a mirror to compare*). Oh my God it was me! I made a wish to remain always young and for the portrait grow old. No, this cannot be, these things are not possible, I am just tired... I have let myself be influenced by Lord Henry’s poisonous words... I think I shall never listen to him again... I must write to Sibyl right away, I shall ask her to forgive me. Yes, this is what I must do. Poor girl! I was selfish and cruel to her. Mistakes can be corrected. Our life together will be beautiful and pure.

SCENE 8

Dorian’s house.

The following day.

Dorian, Lord Henry, Victor.

Dorian is asleep with his head laid on the table.

On the table there is a letter and on the floor there are creased papers.

Victor brings him a tray with tea and letters.

Dorian wakes up.

Victor. Good morning sir, have you slept well?

Dorian. What time is it, Victor?

Victor. A quarter past one, sir.

Dorian. How late it is! (*Looks at the painting and flinches again.*) Victor, put this cloth over the painting.

Victor does it and then exits.

Dorian (*takes the pile of letters sent to him and places Sibyl’s one on the tray, looking at the letters he has received*). Who has written to me? Lady Brandon. Lady Agatha. Oh, Lord Henry has written to me! (*Dorian discards Lord Henry’s letter without reading it.*) He is the last person that I wish to hear from or see.

Knocks on the door offstage and screams from Lord Henry, who wants to enter.

Voce. “Se fossi io a rimanere sempre giovane, e il dipinto a invecchiare! Darei la mia anima per questo.”

Dorian (*prende uno specchio per confrontare*). Oh mio Dio, sono stato io! Io ho espresso il desiderio di poter restare sempre giovane lasciando che il ritratto invecchiasse. No, non può essere, non sono cose possibili, sono solo stanco... Mi sono lasciato influenzare dalle parole velenose di Lord Henry... Credo che non lo ascolterò più... Devo scrivere subito a Sibyl, le chiederò perdono. Sì, questo è ciò che devo fare. Povera ragazza! Sono stato egoista e crudele con lei. Gli errori possono essere corretti. La nostra vita insieme sarà bella e pura.

SCENA 8

Casa di Dorian.

Il giorno seguente.

Dorian, Lord Henry, Victor.

Dorian addormentato con la testa appoggiata sul tavolino.

Sul tavolino una lettera scritta e sul pavimento dei fogli spiegazzati.

Victor gli porta il vassoio del tè e la corrispondenza.

Dorian si sveglia.

Victor. Buongiorno signore, ha dormito bene?

Dorian. Che ora è Victor?

Victor. L’una e un quarto, signore.

Dorian. Com’è tardi! (*Guarda il quadro e rabbrivisce di nuovo.*) Victor, rimetti questa stoffa sul quadro.

Victor esegue e poi esce.

Dorian (*Dorian prende la pila di lettere indirizzate a lui e mette sul vassoio quella di Sibyl, dando un’occhiata alla posta ricevuta*). Chi mi ha scritto? Lady Brandon. Lady Agatha. Oh, Lord Henry che mi scrive! (*Scarta la lettera di Lord Henry senza neanche leggerla.*) E’ l’ultima persona che voglio sentire o vedere.

Colpi alla porta fuori scena e urla di Lord Henry per entrare.

Lord Henry. Dorian! Dorian!

Dorian. It is him! (*To himself.*) I shall say goodbye to him and tell him never to return. The truth is, I cannot tolerate him...

Victor. Sir...

Lord Henry (*enters very worried, passing Victor who was announcing him*). I am so sorry for what happened, Dorian, but you must not think about it too much...

Dorian. Do you mean about Sibyl Vane?

Lord Henry. Yes, of course. It is dreadful from one point of view, but it was not your fault. Tell me, did you go and see her backstage, after the play was over?

Dorian. Yes.

Lord Henry. I was sure you did. Did you argue with her?

Dorian. I was brutal, Harry – perhaps too much. But it is all right now. I have thought about what happened... now I understand myself better.

Lord Henry. Ah, Dorian, I am so glad you think that way! I was afraid I would have found you deep in remorse, and pulling out your beautiful hair.

Dorian. I was like that. But I am perfectly calm now. I want to be good. I cannot support the idea of my soul being horrible.

Lord Henry. I congratulate you. But what are you going to do?

Dorian. I'm going to marry Sibyl Vane.

Lord Henry. Marry Sibyl... But, my dear Dorian... Didn't you get my letter? I wrote to you this morning to give you the news immediately.

Dorian. Your letter? ...Oh yes. (*He sits.*) I have not read it yet.

Lord Henry. Dorian! Dorian!

Dorian. E' lui! (*Tra sé.*) Gli dirò addio e di non tornare più. Francamente, non lo sopporto...

Victor. Signore...

Lord Henry (*entra molto preoccupato, scavalcando Victor che lo stava annunciando*). Mi spiace tanto per quel che è successo, Dorian, ma non ci devi pensare troppo...

Dorian. Intendi per Sibyl Vane?

Lord Henry. Sì, certo. Da un certo punto di vista, è terrificante, ma non è colpa tua. Dimmi, sei andato dietro le quinte a trovarla, dopo che lo spettacolo è finito?

Dorian. Sì.

Lord Henry. Ero sicuro che l'avessi fatto. Le hai fatto una scenata?

Dorian. Sono stato duro, Harry – forse troppo duro. Ma va tutto bene ora. Ho riflettuto su quanto è successo... ora mi capisco meglio.

Lord Henry. Ah, Dorian, sono così contento che tu l'abbia presa così! Temevo che ti avrei trovato immerso nel rimorso, a strapparti i tuoi bei capelli.

Dorian. C'è stato anche questo. Ma ora sono perfettamente sereno. Voglio essere buono. Non posso sopportare l'idea che la mia anima sia orribile.

Lord Henry. Me ne congratulo con te. Cosa intendi fare?

Dorian. Intendo sposare Sibyl Vane.

Lord Henry. Sposare Sibyl... Ma, mio caro Dorian... Non hai ricevuto la mia lettera? Ti ho scritto stamattina per darti la notizia immediatamente.

Dorian. La tua lettera? ...Oh, sì. (*Si siede.*) Non l'ho ancora letta.

Lord Henry. Then you know nothing?

Dorian. What are you talking about?

Lord Henry. Dorian, my letter – do not be frightened – was to tell you that... Sibyl Vane... is dead.

Dorian (*stand up*). Dead! Sibyl dead! It is not true! It is a horrible lie! How dare you say such a thing?

Lord Henry. It is true, Dorian. It is in all the morning papers. They found her lying dead on the floor of the dressing room. She appears to have swallowed something. Something they use at theatres. There shall be an inquest... I hope you will not be involved in it.

Dorian. I murdered her. I have murdered Sibyl Vane, just as surely as if I had cut her little throat. I promised I would go back to her. I would have married her... and now she is dead. My God, Harry, you do not know the anguish I am in. She did that because of me.

Lord Henry. If you had married that girl you would have been unhappy and you would have made her unhappy.

Dorian. She is dead, Harry... Why is it I cannot feel this tragedy as much as I want to... Why cannot I cry one tear? Am I heartless? Help me to understand, Harry.

Lord Henry. You told me that one night Sibyl died as Desdemona, another night she died as Ophelia, another as Juliet.

Dorian. Yes, but now she is dead for real.

Lord Henry. Dorian, Sibyl has always been a dream to you, a fantasy... The moment the girl touched real life she ruined your dream, and so she disappeared. You never really loved her! Mourn for Ophelia and grieve for Juliet but don't waste your tears on Sibyl Vane.

Dorian (*relieved*). Thank you Harry... now everything is clear. You know me so well! I do not want to speak any more about what happened. It was an intense experience, but it is already past. I hope life has more adventures for me...

Lord Henry. Non ne sai niente allora?

Dorian. Di che cosa parli?

Lord Henry. Dorian, la mia lettera – non essere spaventato – era per dirti che... Sibyl Vane... è morta.

Dorian (*si alza*). Morta! Sibyl morta! Non è vero! È una bugia orribile! Come osi dire una cosa simile?

Lord Henry. E' vero, Dorian. È in tutti i giornali del mattino. L'hanno trovata morta distesa a terra nel suo camerino. Sembra che abbia ingerito qualcosa. Qualche cosa che usano a teatro. Ci sarà un'inchiesta... Spero che tu non ne venga coinvolto.

Dorian. L'ho uccisa io. Io ho ucciso Sibyl Vane, è certo come se avessi tagliato la sua piccola gola. Mi ero ripromesso di tornare da lei. L'avrei sposata... e ora è morta. Mio Dio, Harry, non sai in che angoscia mi trovo. L'ha fatto a causa mia.

Lord Henry. Se avessi sposato quella ragazza saresti stato infelice e l'avresti resa infelice.

Dorian. Lei è morta, Harry... Perché non riesco a sentire questa tragedia quanto vorrei... Perché non riesco a versare nemmeno una lacrima? Sono senza cuore? Aiutami a capire, Harry.

Lord Henry. Mi hai detto che una sera Sibyl morì come Desdemona, un'altra sera morì come Ofelia, un'altra come Giulietta.

Dorian. Sì, adesso però è morta per davvero.

Lord Henry. Dorian per te Sibyl è sempre stata un sogno, una fantasia... Nel momento in cui la ragazza ha toccato la vita reale ti ha rovinato il sogno, e quindi è scomparsa. Tu non l'hai mai amata veramente! Compiangi Ofelia e addolorati per Giulietta, ma non sprecare le tue lacrime per Sibyl Vane.

Dorian (*sollevato*). Grazie, Harry... mi è tutto chiaro. Come mi conosci bene! Non voglio più parlare di quello che è successo. È stata un'esperienza intensa, ma fa parte del passato ormai. Spero che la vita abbia in serbo per me altre avventure.

Lord Henry. Life has everything for you, Dorian. There is nothing that you cannot have with your extraordinary beauty. And now, I prescribe an evening at the Opera. Adelina Patti is singing and everyone will be there. I shall see you before nine-thirty?

Dorian. Perhaps.

Lord Henry exits. Dorian goes to examine the picture once more.

Dorian. The time has come to make a choice. No, life has already chosen for me. Eternal youth, infinite passion, subtle and secret pleasures, wild joys and wilder sins – I shall have them all. And the portrait will bear the burden of the shame... *(He smiles and goes towards the door, with his hat in his hand, to go to the Opera. He shouts.)* Victor! Put the painting in the attic!

He exits.

SCENE 9

Dorian's house.

Victor, Dorian and Basil. As soon as he enters at home.

Dorian. Victor! I told you to put this picture in the attic before I came back! Victor! *(Reading the newspaper.)* “Inquest on the death of an actress. An investigation was held this morning by Mr. Danby, the District Coroner, regarding the body of Sibyl Vane, a young actress recently engaged at the Royal Theatre. A verdict of death by misadventure was returned. Significant sympathy...” What a horrible thing! I shall ignore it.

He throws the newspaper away. Knocking on the door.

Dorian. Who is there now?

Basil. I must talk with you. I know you have been to the Opera... have you flirted with other women, while the girl you loved awaits her grave?

Lord Henry. La vita ha tutto in serbo per te, Dorian. Non c'è nulla che tu, con la tua straordinaria bellezza, non possa avere. E ora, prescrivono una serata all'Opera. Canta Adelina Patti e ci saranno tutti. Ci vediamo prima delle nove e mezzo?

Dorian. Forse.

Lord Henry esce. Dorian va a esaminare il quadro ancora una volta.

Dorian. E' giunto il momento di fare una scelta. No, la vita ha già scelto per me. Eterna giovinezza, passione infinita, piaceri sottili e segreti, gioie selvagge e peccati più selvaggi – liavrò tutti. E il ritratto porterà il fardello della vergogna... *(Sorride e si dirige verso la porta, con in mano il cappello per andare all'opera. Grida.)* Victor, metti il dipinto in soffitta!

Esce.

SCENA 9

Casa di Dorian.

Victor, Dorian e Basil. Appena entra in casa.

Dorian. Victor! Ti avevo detto di portare in soffitta questo quadro prima del mio ritorno! Victor! *(Leggendo il giornale.)* “Inchiesta sulla morte di un'attrice. Un'indagine è stata svolta stamattina dal signor Danby, medico legale del distretto, sul corpo di Sibyl Vane, una giovane attrice recentemente ingaggiata presso il Royal Theatre. È emerso un verdetto di morte accidentale. Considerevole partecipazione...” Che cosa orribile! Lo ignorerò.

Butta via il giornale. Bussano alla porta.

Dorian. Chi c'è adesso?

Basil. Devo assolutamente parlare con te. So che siete stati all'opera... Magari hai anche flirtato con altre donne, mentre la ragazza che amavi aspetta la sua tomba?

Dorian. Basil, stop! I shall not hear it! What is done is done. What has past is in the past.

Basil. You call yesterday “the past”?

Dorian. What has the actual passing of time got to do with it? It is only superficial people who require years to get rid of an emotion.

Basil. Dorian, this is horrible! Something has changed you completely. When you used to come down to my studio to sit for the picture you were simple, natural and affectionate. Now, you talk as if you have no heart, no pity in you. It is all Harry’s influence. I can see that.

Dorian. I owe a lot to Harry, Basil, more than I owe to you. You only taught me how to be vain.

Basil. Well, I was punished for that, Dorian... or shall be some day.

Dorian. Do not punish me, Basil. I am what I am. There is nothing more to be said.

Basil. Well, Dorian, I shall not speak to you again about this. You must come and sit for me again. I cannot go on without you...

Dorian. I can never sit for you again, Basil. It is impossible.

Basil. If you refuse, you ruin my life as an artist, Dorian. You are my biggest inspiration.

Dorian. I cannot explain, Basil, but I cannot sit for you anymore. There is something fatal in the picture. It has its own life.

Basil. My dear boy. What nonsense! Are you saying you do not like what I did? Where is the picture? Let me look at it. Why have you covered it?

Dorian. A strong light was shining on it.

Basil. Strong? Not at all my dear. It is in a magnificent place. Let me see it.

The young man runs between the painter and the picture.

Dorian. Stop, Basil! Non ti ascolterò! Quel che è fatto è fatto. Il passato è passato.

Basil. Ieri lo chiami “il passato”?

Dorian. Cosa c’entra con ciò il reale passare del tempo? Solo le persone vuote hanno bisogno di anni per sbarazzarsi di un’emozione.

Basil. Dorian, questo è orribile! Qualcosa ti ha cambiato completamente. Quando venivi a casa mia per posare per il ritratto eri semplice, naturale e affettuoso. Ora parli come se non avessi cuore, non c’è pietà in te. È tutta influenza di Harry. Lo vedo.

Dorian. Devo molto a Harry, Basil, più di quanto io debba a te. Tu mi hai insegnato solo a essere vanitoso.

Basil. Bene, sono stato punito per questo, Dorian... o lo sarò un giorno.

Dorian. Non avercela con me, Basil. Io sono quello che sono. Non c’è nient’altro da dire.

Basil. Bene, Dorian, non ti parlerò più di questo. Devi venire a posare per me un’altra volta. Non posso andare avanti senza di te...

Dorian. Non potrò mai più posare per te, Basil. È impossibile.

Basil. Se rifiuti, rovini la mia vita di artista, Dorian. Tu sei la mia più grande ispirazione.

Dorian. Non posso spiegarti, Basil, ma non posso più posare per te. C’è qualche cosa di fatale in un ritratto. Ha una vita propria.

Basil. Mio caro ragazzo. Che sciocchezza! Vuoi dire che non ti piace quello che ho fatto? Dov’è il quadro? Lasciamelo vedere. Perché lo hai coperto?

Dorian. Lo colpiva una luce troppo forte.

Basil. Troppo forte? Ma nient’affatto, mio caro. È in una posizione magnifica. Fammelo vedere.

Il giovane si precipita tra il pittore e il quadro.

Dorian. Basil. I do not want you to see it.

Basil (*amazed*). Do not look at my picture! You are not talking seriously, I hope! Why should not I look at it?

Dorian. If you touch this cloth, it is all over between us.

Basil. But what has happened, Dorian? Of course I shall not look at it if you do not want me to. But it is really absurd that you keep my work hidden.

Dorian. Lord Henry told me you had a dark secret about this picture. Tell me what it is!

Basil. Oh God, Dorian... from the moment I met you, you became to me the invisible ideal that obsesses artists. I worshipped you. I became jealous. I wanted to have you entirely for myself and I would not allow anyone to see your portrait. Then, when the picture left my studio, I was free from its power at last. But I never thought I would not be able to see it anymore.

Dorian. It is true Basil, I do not want you to see it.

Basil. All right. I will not insist... Please don't be angry with me.

Dorian. I've just remembered that I am expecting an important visitor. I must say goodbye.

Basil. Very well, then. Goodbye, Dorian.

Basil leaves.

SCENE 10

Dorian's house. Dorian and then Victor.

Dorian. Victor, remove this picture immediately and put it in the attic. I don't wish anyone to see it.

Victor enters.

Victor. Very good sir. This parcel has arrived for you from Lord Henry.

Dorian. Basil. Non voglio che tu lo veda.

Basil (*stupito*). Non guardare il mio quadro! Non parli sul serio, spero! Perché non dovrei guardarlo?

Dorian. Se tocchi questo paravento, tra noi è tutto finito.

Basil. Ma che cosa è successo, Dorian? Naturalmente non lo guarderò, se non vuoi. Però, davvero, mi pare piuttosto assurdo che tu tenga nascosta la mia opera.

Dorian. Lord Henry mi ha detto che tenevi un segreto nascosto riguardo a questo quadro. Dimmi qual è!

Basil. Oh Dio, Dorian... dal momento in cui ti ho conosciuto, per me tu eri divenuto l'ideale invisibile che ossessiona noi artisti. Ti ho adorato. Sono diventato geloso. Volevo averti tutto per me e non avrei permesso a nessuno di vedere il tuo ritratto. Poi, quando il quadro ha lasciato il mio studio, mi sono finalmente liberato dal suo potere. Ma non avrei mai immaginato di essere io a non poterlo più vedere.

Dorian. E' così Basil, non voglio che tu lo veda.

Basil. Va bene. Non insisto... Per favore non essere arrabbiato con me.

Dorian. Mi sono appena ricordato che sto aspettando un ospite importante. Ti devo salutare.

Basil. Molto bene, allora. Arrivederci, Dorian.

Basil esce.

SCENA 10

Casa di Dorian. Dorian e poi Victor.

Dorian. Victor, togli immediatamente questo quadro e mettilo in soffitta. Non voglio che venga visto.

Entra Victor.

Victor. Molto bene signore. E' arrivato questo pacco per voi da Lord Henry.

Dorian takes and holds in his hands a parcel with a card.

Dorian (*reading the card*). “I am sure you will like it, Henry.” (*He opens the parcel.*) A book? What is he trying to teach me again? (*He reads the introduction.*) “A novel without a plot and only one character.” Hmmm.

He sits down and begins reading. He hears the voice of Lord Henry.

Lord Henry. It is the story of a young man who spends his life realizing all the passions and the life of the senses...

Dorian. The main character is exactly like me...!

Lord Henry. For years you will not be able to free yourself from the influence of it...

Dorian. And what he can do on paper, I'll do in my life...

Lord Henry. Life is the first, the greatest of the arts...

Dorian. I want to experience everything that life can offer...

Lord Henry. Cure the soul by means of the senses...

Dorian. Lord Henry was right! I shall live! I shall always look for new sensations. Lord Henry was wrong however – the world does not belong to me for just one season, but for all eternity! Eternal youth! Eternal beauty! (*Looking at the picture.*) Cure the senses by means of the soul... Bring me jewels and all the precious stones of the world!

A trunk is brought on stage, containing jewels which Dorian opens.

Dorian. Diamonds! Emeralds! Rubies! Sapphires! I want to see more! I shall wear every item of clothing that history has fashioned! Bring me silks, velvets, cashmeres and exotic furs.

Dorian tiene in mano un pacco con un bigliettino.

Dorian (*legge il bigliettino*). “Sono sicuro che ti piacerà, Henry.” (*Apri il pacco.*) Un libro? Cosa cerca di insegnarmi ancora? (*Legge l'introduzione.*) “Una novella senza trama e solo un personaggio” Hmmm.

Si siede e si mette a leggere. Sente la voce di Lord Henry.

Lord Henry. E' la storia d'un giovane che passa la sua vita sperimentando tutte le passioni e la vita dei sensi...

Dorian. Il protagonista è esattamente come me...!

Lord Henry. Per anni non potrai liberarti dalla sua influenza...

Dorian. E quello che egli può fare in queste pagine, io lo farò nella mia vita...

Lord Henry. La vita è la prima, la più grande delle arti...

Dorian. Voglio sperimentare tutto ciò che la vita può offrire...

Lord Henry. Cura l'anima attraverso i sensi...

Dorian. Lord Henry aveva ragione! Vivrò! Cercherò sempre sensazioni nuove. Su una cosa Lord Henry si sbagliava però – il mondo non mi appartiene solo per una stagione, ma per l'eternità! La giovinezza eterna! Bellezza eterna! (*Guardando il quadro.*) Cura i sensi attraverso l'anima... Portami gioielli e tutte le pietre preziose del mondo!

Viene portata una cassa contenente i gioielli, che Dorian apre.

Dorian. Diamanti! Smeraldi! Rubini! Zaffiri! Voglio vedere di più! Indosserò ogni capo d'abbigliamento che la storia abbia mai realizzato! Portami sete, velluti, cashmere e pellicce esotiche.

*Victor and two assistants bring on the fabrics which Dorian flings into the air.
Victor places a large fur coat around his shoulders.*

Dorian. I want to know more! Let me experience all the perfumes and fragrances of the Orient!

*Victor and two assistants enter with bottles of perfume
and vaporizers which they spray in the air.*

Assistant 1. Frankincense makes you mystical.

Assistant 2. Ambergris stirs your passions.

Assistant 1. Musk colours your imagination.

Assistant 2. Aloe expels melancholy from the soul.

Dorian. I want to feel more!

A girl in a captivating dress arrives and hands him a hookah.

Dorian. I want more! And more! And more!

*He kisses the girl passionately.
Blackout.*

*Vengono portate delle stoffe che Dorian fa volare in aria,
Victor gli mette sulle spalle un grande cappotto di pelliccia.*

Dorian. Voglio conoscere di più! Lasciami provare tutti i profumi e le fragranze d'Oriente!

*Degli assistenti portano bottiglie di profumo
e vaporizzatori che spruzzano in aria.*

Assistente 1. L'incenso spinge al misticismo.

Assistente 2. L'ambra grigia eccita le passioni.

Assistente 1. Il muschio colora l'immaginazione.

Assistente 2. L'aloe scaccia la malinconia dall'anima.

Dorian. Voglio sentire di più!

Una donna in abito seducente entra e gli passa un narghilè.

Dorian. Voglio di più! Di più! Di più!

*Bacia la donna appassionatamente.
Blackout.*

ACT II

SCENE 1

Street and Dorian's house.

Dorian, Basil. Dorian walks in the street. Basil enters. They bump into each other.

Basil. Dorian! What an extraordinary piece of luck. I just called at your house. I am going to Paris on the midnight train, and even if we have not seen each other for a long time, I particularly wanted to say goodbye to you before I left... But do you not recognise me?

Dorian. In this fog, my dear Basil? I am sorry that you are leaving, as I have not seen you for years... but I suppose you shall be back soon.

Basil. No, I am going to open a studio in Paris, and lock myself up in it until I have finished a great masterpiece I have in my head. However, it was not about myself I wanted to talk. Here we are at your door. Let me come in for a moment.

Dorian. I would be delighted... but won't you miss your train?

Basil. I have plenty of time.

Dorian opens the door and they enter his house.

Dorian. Well... How many years have passed since the last time? Ten, fifteen years... I have lost count, but I hope you do not want to talk about anything serious. Nothing is serious these days. At least nothing should be.

Basil. You should know that it is entirely for your own sake that I am speaking. I think it is right you should know that the most dreadful things are being said about you in London. Of course, I do not believe these rumours at all. At least, I cannot believe them when I look at you. Sin is a thing that writes itself across a man's face. With your pure, bright innocent face and your marvellous, untroubled youth - I can't believe anything you are accused of doing.

Dorian. I love scandals about other people, but scandals about myself do not interest me.

ATTO II

SCENA 1

Strada e poi casa di Dorian.

Dorian, Basil. Dorian cammina per strada. Basil entra. Si scontrano.

Basil. Dorian! Che fortuna sfacciata. Ho appena suonato a casa tua. Parto per Parigi con il treno di mezzanotte, e sebbene da molti anni non ci vediamo, ci tenevo a salutarti prima di partire... Ma non mi hai riconosciuto?

Dorian. Con questa nebbia, mio caro Basil? Mi spiace che te ne stia andando, sono anni che non ci vediamo... ma suppongo che tornerai presto.

Basil. No, intendo aprire un atelier a Parigi, e starmene lì tranquillo finché non avrò terminato il grande capolavoro che ho in mente. Comunque sia, non è di me che volevo parlare. Eccoci alla tua porta. Fammi entrare un momento.

Dorian. Sarei lieto... ma non perderai il treno?

Basil. Ho un mucchio di tempo.

Dorian apre la porta ed entrano in casa.

Dorian. Bene... Quanti anni sono passati dall'ultima volta? Dieci, quindici... ho perso il conto, ma spero che tu non mi voglia parlare di nulla di serio. Nulla è serio al giorno d'oggi. Almeno nulla dovrebbe esserlo.

Basil. Sappi che se parlo è solamente per il tuo bene. Penso che sia giusto che tu sappia che a Londra si dicono delle brutte cose sul tuo conto. Ovviamente, io non credo affatto a queste voci. Almeno, non riesco a crederci quando ti vedo. Il peccato è una cosa che si scrive sui volti delle persone. Con il tuo viso puro, luminoso e innocente e la tua meravigliosa e serena giovinezza - non posso credere a nulla di ciò di cui sei accusato.

Dorian. Amo gli scandali sugli altri, ma gli scandali su di me, non mi interessano.

Basil. There was that unfortunate boy in the guards who committed suicide. You were his great friend. And what about Adrian Singleton and his dreadful fall from grace? Alan Campbell does not want to hear your name mentioned in his presence.

Dorian. I would not notice his presence if it were mentioned.

Basil. Dorian, what has become of you? Do I know you? Before I can answer that, I would have to see your soul.

Dorian. To see my soul!

Basil. Yes, I would like to see your soul. But only God can do that.

Dorian (*laughing exclaims*). You shall see it yourself, tonight. Come, it is your own handiwork. You have chattered enough about corruption. Now you shall look at it, face to face. You shall see the thing that you think only God can see.

Basil. Dorian, this is blasphemy!

Dorian. Do you think so?

Basil. You must answer these terrible accusations. If you tell me they are absolutely false, I shall believe you. Deny them, please, deny them, Dorian! Do you not see what I am going through? My God! Tell me what they say is not true!

Dorian. Come upstairs, Basil. I keep... let's say... a sort of "diary" of my life, from day to day, and it can never leave the room where it is.

Basil. I will, if you wish it. But I just want a simple answer to my question.

Dorian. It shall be given upstairs. I cannot answer you here.

They stand in front of the picture covered with a cloth.

Dorian. So you think that it is only God who can see souls, Basil? Take off that cloth and you shall see mine.

Basil. You are mad, Dorian!

Basil. C'è stato quello sfortunato ragazzo delle guardie che si è suicidato. Tu eri un suo grande amico. E cosa mi dici di Adrian Singleton e la sua tremenda caduta in disgrazia? Alan Campbell non vuole sentire menzionare il tuo nome in sua presenza.

Dorian. Io non noterei la sua presenza anche se fosse menzionata.

Basil. Dorian, che cosa ne è stato di te? Ti conosco? Prima di rispondere a questa domanda, dovrei vedere la tua anima.

Dorian. Vedere la mia anima!

Basil. Sì, vorrei vedere la tua anima. Ma solo Dio può farlo.

Dorian (*ridendo esclama*). La vedrai tu stesso, stasera. Vieni, è la tua stessa opera. Hai chiacchierato abbastanza di corruzione. Ora dovrai guardarla, faccia a faccia. Vedrai la cosa che credi solo Dio possa vedere.

Basil. Sei blasfemo, Dorian!

Dorian. La pensi così?

Basil. Devi rispondere a queste terribili accuse. Se mi dici che sono assolutamente false, ti crederò. Negale, ti prego, negale Dorian! Non vedi cosa sto passando? Mio Dio! Dimmi che non è vero ciò che dicono!

Dorian. Vieni di sopra, Basil. Tengo... diciamo... una specie di "diario" della mia vita, giorno per giorno, che non può lasciare la stanza dove si trova.

Basil. Verrò, se lo desideri. Voglio però una semplice risposta alla mia domanda.

Dorian. Ti verrà data di sopra. Non posso dartela qui.

Sono davanti al quadro coperto da un drappo.

Dorian. Dunque tu pensi che solo Dio possa vedere le anime, Basil? Togli quel drappo e vedrai la mia.

Basil. Sei pazzo, Dorian!

Dorian. Do you not want to? Then I shall do it.

Dorian tears the cloth leaving it fall on the ground, revealing the picture.

Basil (*screams of terror*). I... I... What does this mean?

Dorian. Years ago, I made a wish, perhaps you would call it a prayer.

Basil. I remember! No, this is not possible... It is a problem of dampness, indeed. You see... there is mould on the canvas.

Dorian. What is the matter, Basil? Cannot you see your invisible ideal in it anywhere?

Basil. My ideal, as you called it...

Dorian. As you called it.

Basil. There was nothing evil in it, nothing shameful. You were to me such an ideal as I shall never meet again. But now it has the eyes of the devil!

Dorian. Each of us has heaven and hell in him, Basil.

Basil. My God, if it is true and this is what you have done with your life, you must be worse even than those who talk against you! (*Basil turns his back to the picture and kneels.*) Good God, Dorian, what a lesson! What an awful lesson! Pray. Pray with me. The prayer of your pride has been listened to. The prayer of your regret shall also be listened to.

Dorian. It is too late, Basil.

Basil (*prays*). It is never too late, Dorian.

Dorian. Your words mean nothing to me now.

Basil prays. Dorian's look switches abruptly from one of despair to contempt. He moves towards Basil and begins to strangle him.

Dorian. It is too late! Too late! Far too late!

Basil falls down dead. Dorian exits.

Dorian. Non vuoi? Allora lo farò io.

Dorian strappa il drappo e lo lascia cadere sul pavimento, rivelando il quadro.

Basil (*grido di orrore*). Io... Io... Che significa questo?

Dorian. Anni fa, ho espresso un desiderio, che forse tu chiameresti una preghiera.

Basil. Me lo ricordo! No, non è possibile... E' senz'altro un problema di umidità. Vedi... c'è della muffa sulla tela.

Dorian. Cosa c'è Basil, non riesci più a vederci il tuo ideale?

Basil. Il mio ideale, come l'hai chiamato tu...

Dorian. Come tu l'hai chiamato.

Basil. Prima non c'era niente di cattivo in esso, niente di disonorevole. Tu eri per me un ideale come non mi capiterà di trovarne un altro. Ma ora ha gli occhi del demonio!

Dorian. Ognuno di noi ha in sé paradiso e inferno, Basil.

Basil. Mio Dio, se è tutto vero e se questo è quello che hai combinato nella tua vita, diamine, devi essere ben peggio di coloro che parlano male di te! (*Basil dà le spalle al dipinto e si mette in ginocchio.*) Buon Dio, Dorian, che lezione! Che tremenda lezione! Prega. Prega con me. La preghiera del tuo orgoglio è stata ascoltata. Sarà ascoltata anche la preghiera del tuo pentimento.

Dorian. È troppo tardi, Basil.

Basil (*prega*). Non è mai troppo tardi, Dorian.

Dorian. Le tue parole non significano nulla per me ora.

Basil prega. Bruscamente lo sguardo di Dorian passa dalla disperazione al disprezzo. Va verso Basil e inizia a strangolarlo.

Dorian. E' troppo tardi! Troppo tardi! Di gran lunga troppo tardi!

Basil cade a terra morto. Dorian esce.

SCENE 2

*Dorian's house.
Dorian and Alan Campbell, and then Victor.*

Dorian. Alan, it was very kind of you. Thank you for coming.

Alan. I said I would never enter your house again, Gray. But, as you said it was a matter of life or death...

Dorian. Exactly... sit, Alan. In a locked room at the top of this house, a man lies dead. He has been there a few hours. I need you to do something for me...

Alan. I do not want to have anything to do with it. I don't care what shame it will give you.

Dorian. Think of the position I am in. Look at the matter purely from the scientific point of view. Usually you do not wonder where the dead things you experiment on come from. And so do not worry about it now. I have told you too much. But I beg you to do this. We were friends once, Alan.

Alan. Do not speak about those days, Dorian, they are dead.

Dorian. Alan! If you do not come to my assistance I am ruined. Damn, they will hang me. Don't you understand? They will hang me for what I have done.

Alan. You are crazy, I say... crazy to imagine that I would move a finger to help you, crazy to make this horrific confession. I don't want to have anything to do with this, whatever it is. I don't care about the danger you are in.

Dorian. I beg you, Alan.

Alan. It is useless.

Dorian takes a piece of paper from his pocket, folds it and hands it to Alan.

SCENA 2

*Casa di Dorian.
Dorian e Alan Campbell e poi Victor.*

Dorian. Alan, sei stato molto gentile. Grazie per essere venuto.

Alan. Dissi che non sarei mai più entrato in casa tua, Gray. Ma trattandosi, come mi hai detto, di una questione di vita o di morte...

Dorian. Esatto... siediti, Alan. In una stanza chiusa a chiave al piano di sopra di questa casa, c'è un uomo morto steso a terra. E' lì da qualche ora. Ho bisogno che tu faccia qualcosa per me...

Alan. Non voglio assolutamente avere niente a che fare con ciò. Non mi interessa quale vergogna cadrà su di te.

Dorian. Pensa alla posizione in cui mi trovo. Guarda il problema solo dal punto di vista scientifico. Di solito non ti chiedi da dove provengono le cose morte su cui fai i tuoi esperimenti. Non porti il problema adesso. Ti ho già detto fin troppo. Ma ti prego di farlo. Eravamo amici una volta, Alan.

Alan. Non parlare di quei giorni, Dorian, sono morti.

Dorian. Alan! Se non intervieni in mio soccorso, sarò rovinato. Diamine, mi impiccheranno. Mi capisci? Mi impiccheranno per quello che ho fatto.

Alan. Sei pazzo, ti dico... pazzo a immaginare che solleverei un dito per aiutarti, pazzo a fare questa mostruosa confessione. Non voglio aver nulla a che fare con ciò, qualunque cosa sia. Non mi importa del pericolo in cui ti trovi.

Dorian. Te ne supplico, Alan.

Alan. E' inutile.

Dorian si toglie di tasca un foglio, lo apre e lo porge ad Alan.

Dorian. I am sorry for you, Alan, but you leave me no alternative. I know you are a man with a terrible secret. I can ruin you. Years ago, when we were friends, you told me everything. Everything, Alan! Do you remember? (*Alan remembers and is horrified.*) These photographs (*showing the photographs to him*) would destroy you! I have more. Many more. You are a scientist, you know chemistry. Who the man is, why he died, how he died, does not concern you. You must destroy him so that nothing is left.

Alan. I cannot do it.

Dorian. You must. You have no choice. I make the rules now.

Alan. I shall have to go home and get some things from the laboratory.

Dorian. No, Alan, you must not leave the house. Write on a sheet of paper what you need, and my servant will fetch everything for you. Here.

Alan writes something on a piece of paper.

Dorian. You have saved my life.

Alan. Your life? Good God! What a life that is! You have gone from corruption to corruption and now you have committed murder.

Dorian. Ah, Alan, don't be like that. (*Looking at the photographs.*) Look, these's no difference between you and me.

SCENE 3

*The opium smokers hideout.
James smokes next to the Opium Seller.*

James. I once had a life on the sea... a family, a future... And now? This...

Opium Seller. We all had something...

Dorian. Mi spiace per te Alan, ma non mi lasci alternative. So che sei un uomo con un terribile segreto. Ti posso rovinare. Anni fa, quando eravamo amici, tu mi dicesti tutto. Tutto, Alan! Ricordi? (*Alan ricorda ed è inorridito.*) Queste fotografie (*mostrandogli le fotografie*) ti distruggeranno. Ne ho altre. Molte altre. Sei uno scienziato, conosci la chimica. Chi è l'uomo, perché è morto, com'è morto, non ti interessa. Tu devi distruggerlo in modo che non ne rimanga traccia.

Alan. Non posso farlo.

Dorian. Devi. Non hai scelta. Adesso *io* detto le regole.

Alan. Dovrò andare a casa a prendere delle cose dal laboratorio.

Dorian. No, Alan, non devi lasciare questa casa. Scrivi su un foglio di carta quello che ti serve, e il mio domestico e ti porterà tutto. Ecco.

Alan scrive qualcosa su un foglio.

Dorian. Mi hai salvato la vita.

Alan. La tua vita? Buon Dio! Che vita è! Sei passato da una corruzione all'altra e adesso hai commesso un omicidio.

Dorian. Ah, Alan, non essere così. (*Guardando le fotografie.*) Guarda, tra me e te non c'è differenza.

SCENA 3

*Covo dei fumatori d'oppio.
James fuma vicino alla Venditrice d'oppio.*

James. Una volta facevo una vita di mare... avevo una famiglia, un futuro... E adesso? Questo...

Venditrice d'oppio. Tutti noi avevamo qualcosa...

James. I had a sister... I tried to protect her... her name was... Sibyl. Little Sibyl...

Opium Seller. We all had somebody... long ago.

James. She died... killed herself for love... If I ever find the man who wronged her...

Opium Seller. What was his name?

James (*despairingly*). I don't know. I don't know...

*James walks away and sits in a corner.
Dorian enters. The Opium Seller, with a lantern in her hand,
approaches Dorian.*

Opium Seller. Do you want the best opium, sir? In a good pipe?

Dorian. The best you have. And quick.

Opium Seller. Will you give me gold sovereigns?

Dorian throws down money and raises his head.

Opium Seller (*recognising him*). Ah... it is you... you bastard!

Dorian. Here we go again... What do you want? Money? There...

Opium Seller. It is your fault I am here... I've been reduced to this - exploited and sold - by the very devil.

Dorian. Shut up and do not ever talk to me again.

He walks away.

Opium Seller (*ironic*). Oh yes, I forgot you prefer to be called Prince Charming, don't you? Where have all your sweet promises gone, Prince?

James Vane jumps up. Dorian turns and approaches the exit again.

Opium Seller. That's right, run back to your castle, Prince Charming. We are much too common for you.

James. Avevo una sorella... Ho cercato di proteggerla... il suo nome era... Sibyl. La piccola Sibyl...

Venditrice d'oppio. Tutti noi avevamo qualcuno... molto tempo fa.

James. È morta... si uccise per amore... Se mai troverò l'uomo che l'ha tradita...

Venditrice d'oppio. Come si chiamava?

James (*disperato*). Non lo so, non lo so...

*James si allontana e si siede in un angolino.
Dorian entra. La Venditrice d'oppio, con una lanterna in mano,
si avvicina a Dorian.*

Venditrice d'oppio. Vuole l'oppio migliore, signore? In una buona pipa?

Dorian. La migliore che hai e in fretta.

Venditrice d'oppio. Mi darà delle sterline d'oro?

Dorian getta il denaro e alza la testa.

Venditrice d'oppio (*ricoskendolo*). Ah, ...sei tu... tu bastardo!

Dorian. Di nuovo... Che cosa vuoi? Denaro? Ecco...

Venditrice d'oppio. È colpa tua se sono finita qui... Mi sono ridotta a questo - sfruttata e venduta - dal diavolo in persona.

Dorian. Taci e non mi rivolgere più la parola.

Si allontana.

Venditrice d'oppio (*ironica*). Oh sì, ho dimenticato che tu preferisci essere chiamato Principe Azzurro, non è vero? Dove sono finite le tue dolci promesse, Principe?

James Vane balza in piedi. Dorian si gira e si avvia di nuovo all'uscita.

Venditrice d'oppio. Va bene, torna di corsa al tuo castello, Principe Azzurro. Siamo un po' troppo comuni per te.

James approaches Dorian, blocking him.

James. So you are Prince Charming.

James grabs Dorian by the throat. They struggle. James pulls out a pistol.

Dorian. What do you want? Who the devil are you?

James. Stay still... if you move, I shall shoot.

Dorian. You are mad. What have I done to you?

James. You destroyed the life of Sibyl Vane, and Sibyl Vane was my sister. She killed herself. I know it. Her death is your fault. I swore I would kill you in return. For years I have sought you. I had no clue, no trace. I knew nothing of you but that name she used to call you, Prince Charming. Make your peace with God, Prince Charming, because tonight you're going to die.

Dorian. Stop! How long ago is it since your sister died? Quick, tell me.

James. Eighteen years. Why? What do years matter?

Dorian (*laughing*). Eighteen years! Eighteen years! Look at my face.

James moves Dorian towards the light and observes him.

James. My God! But you, you are a boy! It cannot be you. And I would have murdered you!

Dorian. You were on the brink of committing a terrible crime, my man. Let this be a warning to you not to take vengeance into your own hands.

James. Forgive me, sir. I was deceived. The name that woman called you set me on the wrong path.

Dorian. Put that pistol away, or you may get into trouble.

James si avvicina a Dorian bloccandolo.

James. Quindi sei tu Principe Azzurro.

James afferra Dorian alla gola. Lottano. James sfodera una pistola.

Dorian. Che cosa vuoi? Chi diavolo sei?

James. Stai fermo... se ti muovi, sparo.

Dorian. Tu sei pazzo. Che cosa ti ho fatto?

James. Hai distrutto la vita di Sibyl Vane e Sibyl Vane era mia sorella. Si è suicidata. Lo so. La colpa della sua morte è tua. Ho giurato che ti avrei ucciso. Per anni ti ho cercato. Non avevo indizi, non avevo tracce. Non sapevo nulla di te, tranne che il soprannome con cui ti chiamava, Principe Azzurro. Fai pace con Dio, Principe Azzurro, perché stasera morirai.

Dorian. Fermati! Quanto tempo è passato da quando tua sorella è morta? Veloce, dimmi.

James. Diciotto anni. Perché? Che cosa c'entrano gli anni?

Dorian (*ridendo*). Diciotto anni! Diciotto anni! Guardami in faccia.

James rivolge Dorian verso la luce e lo osserva.

James. Mio Dio! Ma tu, tu sei un ragazzo! Non puoi essere tu. E io ti avrei ucciso!

Dorian. Sei stato sull'orlo di commettere un crimine terribile, vecchio mio. Che questo ti serva da lezione per non farti vendetta da solo.

James. Mi perdoni, signore. Sono stato tratto in inganno. Il nome con cui ti ha chiamato quella donna mi ha messo sulla strada sbagliata.

Dorian. Metti via quella pistola o ti caccerai nei guai.

Dorian exits.

Opium Seller (*approaching James*). Why didn't you kill him? You should have killed him. He has lots of money and he is the worst man I have ever known.

James. He is not the man I am looking for and I want no man's money. I want a man's life. The man whose life I want must be nearly forty now. This one was little more than a boy. Thank God, I have not got his blood on my hands.

Opium Seller. Little more than a boy! Hell, man, I have been selling opium to Prince Charming for eighteen years at least.

James. You lie!

Opium Seller. I swear to God I am telling the truth.

James. You swear?

Opium Seller. Strike me down, if it is not so. He is the worst that comes here. They say he has sold himself to the devil for a pretty face.

James. Are you sure?

Opium Seller. Of course, do you think I would forget the man who ruined my life?

James gazes around wildly.

James (*following Dorian*). Come back here, Prince Charming! Come back! ...Disappeared. (*Goes back to the Opium Seller.*) What do you know about him?

Opium Seller. More than he wants the world to know.

James. Tell me everything.

Dorian esce.

Venditrice d'oppio (*avvicinandosi a James*). Perché non l'hai ucciso? Avresti dovuto ucciderlo. Ha tantissimi soldi ed è l'uomo peggiore che abbia mai conosciuto.

James. Non è l'uomo che sto cercando e non voglio i soldi di nessuno. Voglio la vita di un uomo. L'uomo di cui voglio la vita dovrebbe avere all'incirca quarant'anni adesso. Questo era poco più che un ragazzo. Grazie a Dio, non mi sono sporcato le mani.

Venditrice d'oppio. Poco più che un ragazzo! Diamine, vecchio mio, vendo oppio al Principe Azzurro almeno da diciotto anni.

James. Tu menti!

Venditrice d'oppio. Giuro davanti a Dio che sto dicendo la verità.

James. Lo giuri?

Venditrice d'oppio. Che mi prenda un colpo, se non è così. È il peggiore tra quelli che vengono qui. Dicono che abbia venduto l'anima al diavolo per la sua bella faccia.

James. Sei sicuro?

Venditrice d'oppio. Certo, credi che dimenticherei l'uomo che mi ha rovinato la vita?

James si guarda intorno in modo selvaggio.

James (*inseguendo Dorian*). Torna qui, Principe Azzurro! Torna qui! ... Scomparso. (*Ritornando alla Venditrice d'oppio.*) Cosa sai di lui?

Venditrice d'oppio. Più di quello che lui vuole che il mondo sappia.

James. Raccontami tutto.

SCENE 4

*The Duchess' living room.
Lord Henry, the Duchess, Dorian, James.
At the window, James Vane appears, spying on Dorian.
When Lord Henry enters, James disappears.*

Lord Henry. You are flirting disgracefully with him.

Duchess. Would you prefer me to flirt more gracefully, Lord Henry?

Dorian (*to Lord Henry*). I have been telling Duchess about your plan for re-christening everything. It is a delightful idea.

Lord Henry. It is a sad truth, but we have lost the faculty for giving lovely names to things. I hate vulgar realism. The man who calls a spade a spade should be compelled to use one.

Duchess. But I don't want to be re-christened. I am quite satisfied with my own name, and I'm sure Mr. Gray should be also.

Lord Henry. My dear Gladys... I would not alter either name.

Dorian. Careful, Duchess; Harry is rarely sincere.

Lord Henry. I give the truths of tomorrow.

Duchess. I prefer the lies of today.

Lord Henry. You disarm me, Gladys.

Duchess. You bewilder me.

Lord Henry. Let us talk of some other topic.

Dorian. Yes, something off the top of your head.

Duchess. Do you remember that hat I wore at Lady Hillstone's? You don't, but it is nice of you to pretend that you do. Well, my maid made that hat. Out of nothing. All good hats are made out of nothing.

SCENA 4

*Salotto della Duchessa.
Lord Henry, la Duchessa, Dorian, James.
Dietro alla vetrata compare James Vane che spia Dorian.
Quando Lord Henry entra, James scompare.*

Lord Henry. Stai flirtando con lui in modo sgraziato.

Duchessa. Preferireste che flirtassi con più grazia, Lord Henry?

Dorian (*a Lord Henry*). Sto dicendo alla Duchessa del vostro progetto di ribattezzare tutto. E' un'idea deliziosa.

Lord Henry. E' una triste verità, ma abbiamo perso la facoltà di dare dei bei nomi alle cose. Odio il realismo volgare. Colui che chiama spada una spada, dovrebbe essere obbligato a usarne una.

Duchessa. Ma io non voglio essere ribattezzata. Sono piuttosto soddisfatta del mio nome e sono certa che anche il signor Gray lo sia.

Lord Henry. Mia cara Gladys... non cambierei nessuno dei due nomi.

Dorian. Attenzione, Duchessa; Harry è raramente sincero.

Lord Henry. Io do le verità di domani.

Duchessa. Preferisco le bugie di oggi.

Lord Henry. Mi disarmate, Gladys.

Duchessa. Mi disorientate.

Lord Henry. Parliamo di qualche altro argomento.

Dorian. Sì, di qualcosa a cui non devi pensare troppo.

Duchessa. Ricordate il cappello che indossavo a casa di Lady Hillstone? No, ma è carino da parte vostra far finta di sì. Bene, quel cappello l'aveva fatto la mia cameriera. Dal nulla. Tutti i cappelli buoni sono fatti dal nulla.

Lord Henry. Like all good reputations, Gladys.

Duchess. What do you say to that, Mr. Gray?

Dorian. I always agree with Harry, Duchess.

Duchess. And does his philosophy make you happy?

Dorian. Who wants happiness? I search for pleasure.

James, behind the window, clenches his fists.

Duchess. And find it, Mr. Gray?

Dorian. Often. Too often.

Duchess. I am searching for pleasure, too, and if I don't go and dress I shall have none this evening.

Dorian. Let me get you some orchids Duchess.

He goes to the pots in front of the window.

Lord Henry. You are flirting with him... You would better take care. He is very fascinating.

Duchess. If he were not, there would be no battle.

The face of James Vane reappears at the window.

Dorian sees James and falls back in a faint. Lord Henry and the Duchess assist him.

James retreats out of sight.

Dorian. He's here, Harry! He's here!

Duchess. Who is here?

Dorian. Am I safe here, Harry?

Lord Henry. Dorian, you merely fainted. You have overtired yourself.

Lord Henry. Come tutte le buone reputazioni, Gladys.

Duchessa. Cosa ne dice di ciò, signor Gray?

Dorian. Io sono sempre d'accordo con Harry, Duchessa.

Duchessa. E la sua filosofia la rende felice?

Dorian. Chi vuole la felicità? Io cerco il piacere.

James dietro alla finestra, stringendo i pugni.

Duchessa. E lo trova, signor Gray?

Dorian. Spesso. Molto spesso.

Duchessa. Anch'io cerco il piacere e se non vado a vestirmi, non ne avrò questa sera.

Dorian. Lasci che le porti delle orchidee, Duchessa.

Va verso i vasi di fronte alla finestra.

Lord Henry. Stai flirtando con lui... Faresti meglio a stare attenta. È molto attraente.

Duchessa. Se non lo fosse, non ci sarebbe gusto.

Il volto di James Vane appare alla finestra.

Dorian vede James e cade svenuto. Lord Henry e la Duchessa lo soccorrono.

James si ritira dalla vista.

Dorian. E' qui, Harry! E' qui!

Duchessa. Chi è qui?

Dorian. Sono al sicuro qui, Harry?

Lord Henry. Dorian, sei semplicemente svenuto. Ti sei affaticato troppo.

Duchess. You'd better not come to the shooting party tomorrow.

Dorian. No, I will come. I must. I cannot be alone.

SCENE 5

Woods.

Dorian, Geoffrey, Lord Henry, James.

Dorian, Geoffrey, Lord Henry walk in the woods with shotguns.

James follows them with a revolver, he is not seen.

Dorian. Have you had good sport, Geoffrey?

Geoffrey. Not very good, Dorian. I think most of the birds have escaped. I hope it will be better after lunch, when we go to new ground.

Dorian. I wonder, have you seen...

James stumbles and loses his balance.

Geoffrey. Oh God, a stag!

Geoffrey aims the gun at James.

Dorian. Don't shoot it, Geoffrey! Let it live.

Geoffrey. What nonsense! Get out of the way Dorian!

Immediate gunfire. Cry of James who falls to the ground.

Geoffrey replies instantly.

Geoffrey. Good Heavens! I have hit a man! What the devil was he doing in the bushes? Spoilt my shooting for the day!

Lord Henry. Dorian, shooting is stopped for today. It wouldn't look good to continue.

Dorian. I wish it were stopped forever, Harry. The whole thing is hideous and cruel. Is the man...?

Lord Henry. I am afraid so. He got shot in the chest. Come, let us return to the house.

Dorian. It's a bad omen, Harry. A very bad omen.

Duchessa. Faresti meglio a non venire alla battuta di caccia domani.

Dorian. No, verrò. Devo. Non posso restare solo.

SCENA 5

Bosco.

Dorian, Geoffrey, Lord Henry, James.

Dorian, Geoffrey, Lord Henry camminano per il bosco con i fucili.

James con una rivoltella li segue senza essere visto.

Dorian. Hai fatto buona caccia finora, Geoffrey?

Geoffrey. Non molto buona, Dorian. Penso che la maggior parte degli uccelli siano andati. Spero che dopo pranzo andrà meglio, quando andremo sul nuovo terreno.

Dorian. Mi chiedo se tu abbia visto un...

James s'inciampa e perde l'equilibrio.

Geoffrey. Buon Dio, un cervo!

Geoffrey punta l'arma verso James.

Dorian. Non sparare Geoffrey! Lascialo vivere.

Geoffrey. Che sciocchezza! Togliti di mezzo Dorian!

Sparo immediato. Grida di James che cade a terra.

Geoffrey ribatte immediatamente.

Geoffrey. Santo cielo! Ho colpito un uomo! Che diavolo ci faceva nel bosco? La mia caccia è rovinata per oggi!

Lord Henry. Dorian, la battuta di caccia per oggi è finita. Non starebbe bene continuare.

Dorian. Vorrei che fosse interrotta per sempre, Harry. È una cosa tremenda e crudele. L'uomo è ...?

Lord Henry. Sì, temo di sì. È stato colpito al petto. Vieni, torniamo verso casa.

Dorian. E' un brutto auspicio, Harry. Un bruttissimo auspicio.

Lord Henry. What? Oh, this accident, I suppose. My dear fellow it can't be helped. It was the man's own fault. Why was he in front of the guns? Besides, it's nothing to us.

Dorian. Was the poor fellow married? Did he have any family? If so, I will send them any amount of money that you think necessary.

He takes some money out of his pocket.

Geoffrey. I don't recognize the man. He appears to be a sailor.

Dorian. A sailor? Did you say a sailor?

Geoffrey. Yes. He looks as if he was a sailor with tattoos on both arms...

Dorian. Is there anything on him? Anything that would tell us his name?

Geoffrey. Some money – not much, and a pistol. But no name of any kind.

*Dorian turns the body of James.
A cry of joy comes from Dorian's lips.
He freezes for a few moments, weeping and laughing.*

Lord Henry. Why Dorian, what's the matter?

Dorian. Nothing, Harry. My problems have solved themselves.

Lord Henry exits.

SCENE 6

*Dorian's house.
Lord Henry and Dorian.*

Dorian. I want to be good again, Harry. I cannot sleep at night. Why do you not understand me?

Lord Henry. It is useless for you to repeat it. You are perfect as you are. Dorian, please, do not change...!

Lord Henry. Che cosa? Oh, questo incidente, suppongo. Vecchio mio, non ci possiamo fare niente. È stata colpa di quell'uomo. Perché si è messo davanti alle armi? D'altronde, noi non c'entriamo niente.

Dorian. Forse era sposato quel poveretto? Aveva famiglia? Se è così, invierò loro qualunque somma di denaro che ritieni necessaria.

Tira fuori i soldi dalla tasca.

Geoffrey. Non conosco l'uomo. Sembra essere un marinaio.

Dorian. Un marinaio? Hai detto un marinaio?

Geoffrey. Sì. Sembra proprio che fosse un marinaio con tatuaggi su entrambe le braccia...

Dorian. Non ha nulla addosso? Niente che riveli il suo nome?

Geoffrey. Dei soldi – non molti, e una pistola. Ma nessun nome.

*Dorian gira il corpo di James.
Un grido di gioia sfugge dalle labbra di Dorian.
Rimane immobile per alcuni istanti, alternando il riso al pianto.*

Lord Henry. Perché Dorian, qual è il problema?

Dorian. Nessuno, Harry. I problemi si sono risolti da soli.

Lord Henry esce.

SCENA 6

*Casa di Dorian.
Lord Henry e Dorian.*

Dorian. Voglio tornare a essere buono, Harry. Non riesco più a dormire di notte. Perché non riesci a capirmi?

Lord Henry. E' inutile che me lo ripeta. Sei perfetto come sei. Dorian, ti prego, non cambiare...!

Dorian. No, Harry. I have done too many dreadful things in my life. I am not going to do any more. I shall begin with good actions... I shall give away my collections... pictures, fabrics, jewels. I shall give my clothes to the poor and help others.

Lord Henry (*laughs*). Oh yes? Naked, but still handsome like Michelangelo's David!

Dorian. Harry! You make fun of everything. Do you find it so ridiculous? Let us change the subject... What is new in town?

Lord Henry. People are still talking about poor Basil's disappearance.

Dorian. I thought they would have forgotten by now.

Lord Henry. My dear boy, they have only been talking about it for six weeks. They have been very fortunate lately, they have had also my own divorce case and Alan Campbell's suicide...

Dorian. Alan Campbell's what?

Lord Henry. He committed suicide. His death was as unspectacular as everything that preceded it.

Dorian. What do you think happened to Basil?

Lord Henry. I do not have any idea and I do not want to think about it.

Dorian. Did it ever occur to you that Basil was murdered?

Lord Henry. Why would he have been murdered? He was not clever enough to have enemies. Basil was really dull. He only interested me once and that was when he told me, years ago, that you were the inspiration for his art.

Dorian. What would you say, Harry, if I told you that I had murdered Basil?

Lord Henry. I would say, my dear, that you are acting a part that does not suit you. All crime is vulgar, just as all vulgarity is crime... Crime belongs exclusively to the lower classes. By the way, Dorian, "What does it profit a man if he gets the whole world and loses..." – how does the quote run? – "lose his own soul"?

Dorian. No, Harry. Ho fatto troppe cose terribili nella mia vita. Non ne farò più. Comincerò con le buone azioni... regalerò le mie collezioni... quadri, tessuti, gioielli. Darò i miei vestiti ai poveri e aiuterò gli altri.

Lord Henry (*ride*). Ah sì? Nudo, ma comunque sempre bello come il David di Michelangelo!

Dorian. Harry! Tu ti prendi gioco di tutto. Lo trovi così ridicolo? Cambiamo discorso... Cosa c'è di nuovo in città?

Lord Henry. La gente parla ancora della scomparsa del povero Basil.

Dorian. Pensavo che se ne fossero ormai dimenticati.

Lord Henry. Mio caro ragazzo, ne parlano solo da sei settimane. In questi ultimi tempi sono stati molto fortunati. Hanno anche avuto il mio caso di divorzio e il suicidio di Alan Campbell...

Dorian. Alan Campbell cosa?

Lord Henry. Si è suicidato. La sua fine non fu spettacolare come non lo fu ciò che lo portò ad essa.

Dorian. Cosa credi che sia successo a Basil?

Lord Henry. Non ne ho la minima idea e non ci voglio pensare.

Dorian. Hai mai pensato che potesse essere stato assassinato?

Lord Henry. Perché avrebbe dovuto essere assassinato? Non era abbastanza intelligente per avere dei nemici. Basil era piuttosto ottuso. Mi ha interessato solo una volta ed è stato quando mi ha detto, anni fa, che tu eri l'ispirazione di tutta la sua arte.

Dorian. Cosa diresti, Harry, se ti dicessi che sono stato io a uccidere Basil?

Lord Henry. Direi, vecchio mio, che staresti recitando una parte che non ti si adatta. Ogni crimine è volgare, così come la volgarità è un crimine... Il crimine appartiene esclusivamente agli ordini inferiori. Dopo tutto, Dorian, "che profitto può averne un uomo se guadagna il mondo intero e perde..." – come continua la citazione? – "perde la propria anima"?

Dorian. Why do you ask me, Harry?

Lord Henry. My dear fellow, I asked you because I thought you might be able to give me an answer. *(He pours water into a glass.)* What an exquisite life you have had! Tell me Dorian, how have you kept your youth? It seems to me you are still the young Apollo. You have drunk deeply of everything, nothing has been denied to you... yet it has not ruined you. You are the same.

Dorian. Yes, life has been exquisite but I am not the same, Harry.

Lord Henry. There is something wonderful in your voice. It has more expression than I have heard in it for a long time.

Dorian. It is because I am going to change. I am already changing...

Lord Henry. You cannot change towards me, Dorian. You and I shall always be friends.

Dorian. I do not believe that... Harry. I can change. I shall. I am afraid I must never see you again. Goodbye, Harry.

Dorian exits.

Lord Henry. Dorian?

Lord Henry drinks.

SCENE 7

*Dorian enters his house.
He hears voices.*

Dorian. Stop!

Sibyl's voice. Dorian, you are not serious. You are acting!

Basil's voice. Let me see the picture, Dorian!

Sibyl's voice. You have freed my soul from its prison!

Dorian. Perché mi chiedi questo, Harry?

Lord Henry. Vecchio mio, te l'ho chiesto perché pensavo fossi in grado di darmi una risposta. *(Gli versa da bere.)* Che vita splendida hai avuto! Dimmi Dorian, come hai fatto a mantenere la tua giovinezza? Mi sembra che tu sia ancora il giovane Apollo. Ti sei abbeverato profondamente a tutto, niente ti è stato negato... eppure ciò non ti ha rovinato. Sei lo stesso.

Dorian. Sì, la vita è stata splendida ma non sono lo stesso, Harry.

Lord Henry. C'è qualcosa di magnifico nella tua voce. È molto più espressiva di quanto lo sia mai stata.

Dorian. E' perché ho intenzione di cambiare. Sto già cambiando...

Lord Henry. Non puoi cambiare nei miei confronti, Dorian. Tu ed io saremo sempre amici.

Dorian. Non credo... Harry. Posso cambiare. Lo farò. E ho paura che non dovrò più rivederti. Addio, Harry.

Dorian esce.

Lord Henry. Dorian?

Lord Henry beve.

SCENA 7

*Dorian entra in casa sua.
Sente le voci.*

Dorian. Smettetela!

Voce di Sibyl. Dorian, tu non sei serio. Stai recitando!

Voce di Basil. Mostrami il quadro, Dorian!

Voce di Sibyl. Hai liberato la mia anima dalla prigione!

Basil's voice. I want to see your soul, Dorian!

Sibyl and Basil. And the picture shall bear the burden of the shame.

Dorian runs towards the picture.

Dorian. Enough! Enough! (*He covers his ears.*) I am tired! Tired of the voices in my head! I am tired of London... tired of fame. It was only a moment's madness. I shall never try to destroy anyone's life again. Never again! I long for the purity of my childhood. A new life! That is what I want. Perhaps if my life becomes pure, the evil will be cancelled from the portrait. (*Hopeful.*) Maybe... having regrets and good intentions, evil traces have already gone. Yes, I will be good. (*He lifts up the cloth and looks at the picture. Scream of pain.*) You are horrible!!! Still loathsome! Actually, you are more disgusting than before. You are unjust! I shall always be haunted by my past! You bring melancholy to my passions. You harm my moments of joy! You are my conscience. Yes, you are my conscience. But I shall destroy you!

*He picks up a knife and stabs the picture.
Dorian falls down with the knife in his hand.
The canvas returns to be as Basil painted it.*

THE END

Voce di Basil. Voglio vedere la tua anima Dorian!

Voce di Sibyl e Basil. E il quadro porterà il fardello della vergogna.

Dorian corre verso il quadro.

Dorian. Basta! Basta! (*Si tappa le orecchie.*) Sono stanco! Stanco di tutte queste voci nella mia testa! Sono stanco di Londra... stanco della fama. È stato solo un momento di follia. Non proverò mai più a rovinare un'altra vita. Mai più! Desidero la purezza della mia infanzia. Una nuova vita! Questo è ciò che voglio. Forse se la mia vita diventerà pura, il male verrà cancellato dal ritratto. (*Speranzoso.*) Forse... essendo pentito e avendo fatto dei buoni propositi, le tracce del male sono già scomparse... Sì, sarò buono. (*Aprè la copertura e guarda il ritratto. Grido di dolore.*) Sei orribile!!!! Ancora disgustoso! Anzi, sei più ripugnante di prima. Sei ingiusto! Sarò perseguitato dal mio passato per sempre! Porti malinconia alle mie passioni. Tu rovini i miei momenti di gioia! Tu sei la mia coscienza. Sì, sei la mia coscienza. Ma io ti distruggerò!

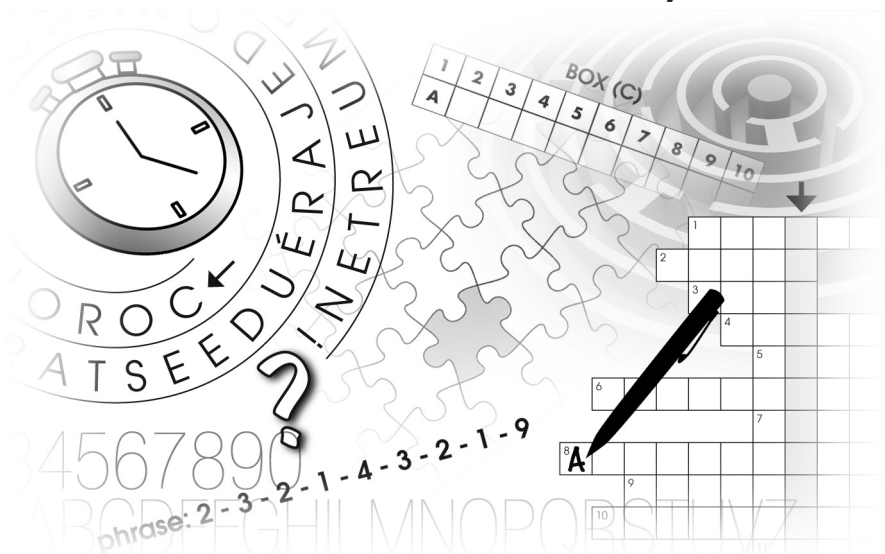
*Prende un coltello e colpisce il ritratto.
Dorian cade per terra con il coltello in mano.
Il quadro ritorna come Basil lo aveva dipinto.*

FINE

ENJOY YOURSELF WITH OUR GAMES!

Practical exercises edited by Gianfranca Olivieri
Theatrical Season 2017/2018

The Picture of Dorian Gray



Send all the original pages by **31/05/2018** to:

IL PALCHETTO STAGE s.a.s., Via Montebello 14/16 - 21052 Busto Arsizio (VA)

You'll receive a nice **gift** and you'll have the chance to win a **final prize!**

FILL IN THE FORM IN BLOCK LETTERS USING A PEN

Surname: _____ Name: _____ F M

N.: _____ Address: _____

Postcode: _____ Town: _____ Province: _____

Telephone: _____ Mobile: _____

E-mail: _____

Date of birth: _____

School: _____

N.: _____ Address: _____

Postcode: _____ Town: _____ Province: _____

Telephone: _____

English teacher: _____

Date _____ Signature _____

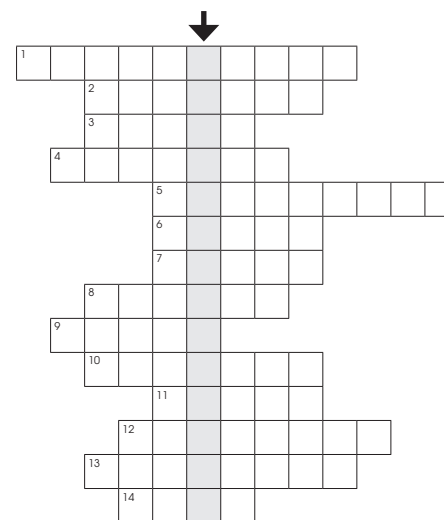
Il Palchetto Stage s.a.s. ai sensi e in conformità con l'art. 13, D. Lgs 30 giugno 2003 n. 196, informa che i dati raccolti saranno utilizzati per informarla in merito a nuove iniziative.

1. PUZZLE

What is the theme in The Picture of Dorian Gray?

Find the missing words in the sentences below, taken from the text, and write them in the puzzle.

- Dorian says that he shall always look for new
- Dorian tells Sibyl that without her art she is
- Basil says that when he likes people a lot, he never reveals their
- Sibyl says: "How badly I acted Dorian!".
- Dorian says that mistakes can be
- Lord Henry believes that crime belongs exclusively to the classes.
- Basil tells Dorian: "...you became to me the invisible..... that obsesses artists".
- Basil says that sin is a thing that itself across a man's face.
- Dorian believes that youth is the only thing..... having.
- Basil says that Lord Henry has a very bad influence on all his
- Basil says: "My is in that painting".
- Sibyl tells James: "Dorian has not his real name to me yet".
- Dorian's personality shall Basil as long as he lives.
- Dorian has himself to the devil for a pretty face.



Now read the column under the arrow and you'll find the solution.

Solution: AND

2. LETTERS AND NUMBERS

What is Oscar Wilde's style largely based on?

In each sentence in BOX (A), taken from the text, there is a missing word. Find it in BOX (B) to complete the sentence.

Example: ① James tells Sibyl: "You are too young to fall in^{love}..... = **W**

SENTENCES BOX (A)

- ① James tells Sibyl: "You are too young to fall in
- 2 I can believe anything, provided it is quite
- 3 What does poverty mean when you have ?
- 4 Love is much more wonderful than.....
- 5 Genius lasts longer than
- 6 Dorian's wishes are laws for everybody except
- 7 The only way to get rid of a temptation is to to it.
- 8 Life is the first, the of the arts.
- 9 Each of us has and hell in him.
- 10 He was not clever enough to have
- 11 Laughter is a great beginning for a
- 12 Enjoy your while you have it. Live!

BOX (B)

- G** FRIENDSHIP
- Y** BEAUTY
- S** HIMSELF
- W** LOVE
- I** HEAVEN
- S** YOUTH
- I** INCREDIBLE
- Y** GREATEST
- T** LOVE
- A** SUBMIT
- T** ART
- N** ENEMIES

Now match letters and numbers in BOX (C) to find the solution.

BOX (C)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
W											

Solution:

3. GRID

What is Dorian's opinion on youth?

In the list below there are 16 adjectives taken from the text. Find them in the grid (vertically, horizontally, diagonally and backwards). The remaining letters will give you the solution!

- | | | | |
|----------------|---------------|--------------|-------------|
| 1. CRUEL | 5. MARVELLOUS | 9. PERFECT | 13. SIMPLE |
| 2. FASCINATING | 6. MISERABLE | 10. PRECIOUS | 14. STRANGE |
| 3. INCREDIBLE | 7. NATURAL | 11. SERIOUS | 15. TRAGIC |
| 4. INVISIBLE | 8. HORRIBLE | 12. SHAMEFUL | 16. VULGAR |

G	Y	L	O	C	S	U	E	T	I	H
P	N	I	U	I	G	S	N	T	I	
E	H	I	M	F	N	G	C	E	N	S
R	V	P	T	A	E	R	A	V	O	E
F	L	U	R	A	E	M	I	R	L	R
E	N	T	L	D	N	S	A	E	T	I
C	S	L	I	G	I	I	U	H	Y	O
T	T	B	H	B	A	R	C	I	S	U
N	L	G	L	W	C	R	O	S	R	S
E	T	E	H	N	A	T	U	R	A	L
M	I	S	E	R	A	B	L	E	H	F
S	U	O	I	C	E	R	P	A	V	I
M	A	R	V	E	L	L	O	U	S	N
E	L	B	I	R	R	O	H	G	★	★

Solution:

TEXT ANALYSIS

• The plot

1) What "wish" does Dorian Gray make in front of his portrait?

.....
.....
.....

2) What present does Dorian get from Lord Henry at the beginning of their friendship?

.....
.....
.....

3) Basil Hallward, the painter who has painted the portrait, asks Dorian to repent (act II, scene 1). Why should Dorian repent, according to Basil? Does Dorian listen to his friend's advice?

.....
.....
.....

4) After James Vane's unintentional death, Dorian reacts with relief with the words: "*My problems have solved themselves*". What relationship is there between Dorian and James and what are the problems to which Dorian refers?

.....
.....
.....

• The characters

5) What encourages Lord Henry to meet Dorian? Where and when do they meet for the first time?

.....
.....
.....

6) Who is Sybil Vane? Where and who does she work for? How was the relationship between her and Dorian born? How does it develop and end?

.....
.....
.....

7) Who is Alan Campbell? Why does Dorian address him in act II, scene 2?

.....
.....
.....

• Literary references

8) Who is the author of "The Picture of Dorian Gray"? What is his nationality and in what year did he write the work?

.....
.....
.....

9) The author of "The Picture of Dorian Gray" also wrote many plays for the theatre that are still successful on the stage today. List at least three of them.

.....
.....
.....

10) What writer is considered the main representative of the Decadent movement in Italy between 1800 and 1900? What novel is considered to be the symbol of it?

.....
.....
.....